



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **2<sup>ème</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 2. Stadtratsprotokoll**

**Séance du jeudi 21 février 2013 à 18 heures**  
**Sitzung vom Donnerstag, 21. Februar 2013, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**  
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Brassel Urs, Cadetg Leonhard, Chevallier Barbara, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Grupp Christoph, Güdel Martin, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Howald Katharina, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Molina Franziska, Moser Peter, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Sermet Béatrice, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Vuille André, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Bösch Andreas, Löffel Christian, Magnin Claire, Rindlisbacher Hugo

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillères municipales / Conseillers municipaux: Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Pierre Ogi, Président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

**Affaires traitées / Behandelte Geschäfte** **Page / Seite**

16.	Approbation de l'ordre du jour .....	23
17.	Communications du Bureau du Conseil de ville .....	23
	• Décomptes de la compétence de la CDG .....	23
18.	Élection d'un membre du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) .....	24
19.	20120387 Numérisation intégrale des installations techniques de surveillance de la vitesse et des feux rouges / Crédit d'engagement n° 32450.0004.....	24
20.	20020451 Aménagement des rives du lac / Décompte du crédit d'engagement .....	26
21.	20030634 Assainissement de la construction de l'École du Marché-Neuf / Décompte du crédit d'engagement .....	27
22.	20080025 Théâtre Bienne-Soleure / Assainissement du Foyer à Bienne / Crédit d'engagement.....	28
23.	20100274 École des Prés Walker / Adaptions dues à l'exploitation, agrandissement, réalisation / Crédit d'engagement .....	42
24.	Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130077, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, "En finir avec le trafic de drogue et une scène semi-ouverte" .....	45
25.	Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130078, Adrian Dillier, Groupe UDC/Les Confédérés, "Lotissement au chemin des Tulipes".....	45
26.	Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130079, Peter Bohnenblust, FDP, "Mauvaises priorités ou manque d'échange d'informations?" .....	46
27.	20120383 Rue du Jura / Renouvellement du pont sur la Suze de Madretsch .....	46
28.	20110015 Motions et postulats adoptés / Délai de deux ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville .....	47
	• Mairie.....	47
	• Direction des finances .....	48
	• Direction de la sécurité .....	50
	• Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture .....	51
	• Direction des travaux publics.....	55
29.	Motion urgente 20120335, Alain Nicati, Groupe Forum, "Adaptation de la planification financière" .....	61
30.	Motion 20120260, René Eschmann, Groupe PPB, "Transparence en cas de votes par assis et levé au Conseil de ville de Bienne" .....	62
31.	Motion interpartis 20120183, Christoph Grupp, Les Verts, Peter Isler, SP, "Renfort de personnel dans le domaine de l'environnement" .....	63
32.	Postulat urgent 20120286, (Fatima Simon), Pablo Donzé, Groupe les Verts, "Plus d'éclairages au jardin public "Les-Prés-de-la-Rive - Strandboden".....	65
33.	Postulat 20120182, Alain Pichard, Groupe PVL, "Travail de base plutôt que bureaucratie pour le travail scolaire" .....	65
34.	Interpellation 20120184, Roland Gurtner, Passerelle, "Pollution industrielle dans le quartier Mâche-Boujean" .....	65
35.	Nouvelles interventions .....	68

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** J'ai le plaisir de vous saluer très cordialement à cette 2<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

J'aimerais saluer particulièrement Monsieur André Vuille, qui a débuté son mandat en tant que membre du Conseil de ville il y a 30 ans. Après une interruption de 16 ans, il fait ce soir à nouveau son entrée au Conseil de ville, au sein du Groupe PPB. Je le félicite et lui souhaite tout de bon pour son mandat.

Vous trouvez sur les tables:

- La proposition de renvoi de la Commission de gestion concernant l'affaire 20080025 "Théâtre Bienne-Soleure / Assainissement du foyer à Bienne / Crédit d'engagement"

## **16. Approbation de l'ordre du jour**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Monsieur Moser demande de reporter la motion 20120287 "Passerelle entre le Fuchsenried et la rue de l'Octroi" à la prochaine séance afin de procéder à certains éclaircissements.

**L'ordre du jour est approuvé avec cette modification.**

## **17. Communications du Bureau du Conseil de ville**

### **Décomptes de la compétence de la CDG**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 14. Februar 2013 die folgenden **Abrechnungen** von Verpflichtungskrediten **in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:**

- 20050037 Stadttheater Biel / Sanierungsmassnahmen 2004 (FID)
- 20020031 Strandbadareal Biel, Uferweg Nidau (BEU)
- 20070413 Schulhaus Walkermatte / Dachsanierung / Auflagen Gebäudeversicherung (BEU)
- 20080420 ÖV - Konzept in der Bieler Innenstadt (BEU) mit folgender Bemerkung: Das gewählte Vorgehen muss, entsprechend den Anmerkungen der Finanzdirektion zu dieser Abrechnung, eine Ausnahme bleiben.

## 18. Élection d'un membre du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Le Conseil municipal fait une proposition au Conseil de ville pour remplacer Monsieur Pierre-Yves Moeschler comme membre du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF).

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Der Gemeinderat schlägt dem Stadtrat als Ersatz für den zurückgetretenen Pierre-Yves Moeschler als Mitglied des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) Gemeinderat Cédric Némitz vor. Der RFB hat 15 Mitglieder. Davon werden zwei von der Gemeinde Leubringen gewählt und 13 vom Bieler Stadtrat. Drei dieser Bieler Mitglieder werden vom Gemeinderat vorgeschlagen. Frau Steidle und ich sind bereits im RFB und unsere gemeinderätliche Amtsdauer läuft weiter. Nun gilt es, den dritten Gemeinderatssitz zu besetzen. Da im RFB primär Bildungs- und Kulturthemen behandelt werden, würde es für den Gemeinderat Sinn machen, diesen Sitz für die verbleibende Amtsdauer des RFB mit Herrn Némitz zu besetzen. Der RFB hat die gleiche Amtsdauer wie andere kantonale Behörden, die Amtsdauer endet somit per Ende Mai 2014. Auf diesen Zeitpunkt hin wird der Gemeinderat prüfen, ob das Reglement über die Wahl in den RFB angepasst werden sollte. Er wird auch prüfen, ob es nach der Verkleinerung des Gemeinderats noch richtig ist, dass der Gemeinderat mit drei Personen im RFB vertreten ist. Ich möchte die Antwort nicht vorwegnehmen. Diese Fragen betreffen nur den Gemeinderat und dieser wird dem Stadtrat bei Bedarf rechtzeitig Antrag stellen. Nun möchte ich aber den Stadtrat bitten, dem Antrag des Gemeinderats Folge zu leisten und Herrn Némitz als Nachfolger von Herrn Moeschler in den RFB zu wählen.

### Vote

Est élu au Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) sur proposition du Conseil municipal en remplacement du membre démissionnaire, Monsieur Pierre-Yves Moeschler:

### Monsieur Cédric Némitz, Conseiller municipal

## 19. 20120387 Numérisation intégrale des installations techniques de surveillance de la vitesse et des feux rouges / Crédit d'engagement n° 32450.0004

**Bohnenblust Simon, GPK:** In diesem Geschäft geht es um den Ersatz der Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung in der Stadt. Die zum Einsatz kommenden Nassbildkameras haben das Ende ihrer Lebensdauer erreicht und müssen ersetzt werden. Ich kann es vorwegnehmen, die GPK steht diesem Geschäft wohlwollend gegenüber. Sie hat die Offerten geprüft und die offenen Fragen konnten beantwortet werden. Daneben gab es noch einige generelle Fragen zu diesem Geschäft. Auch diese wurden von der Direktion Soziales und Sicherheit sehr ausführlich beantwortet. Die GPK fragte, ob Bauarbeiten vorgesehen sind. Da aber das gleiche System

weiterverwendet werden kann wie bisher, ist das nicht der Fall. Eine weitere Frage war, weshalb die Stadt diese Aufgabe wahrnimmt, obwohl sie eigentlich eine solche des Kantons ist. Es ist so, dass der Kanton diese Aufgabe der Stadt übertragen hat und die Stadt sie nach eigenem Gutdünken erfüllen kann. Die GPK fragte auch, aufgrund welcher Grundlagen die Anzahl der Kameras festgelegt wurde und ob es Vergleiche mit anderen Städten gebe. Sie bekam zur Antwort, dass als Grundlage die bekannten Basiswerte dienen. Ich möchte nicht, dass die BürgerInnen das Gefühl erhalten, Biel sei ein Polizeistaat. Mit der genannten Anzahl Kameras können die stationären Standorte genutzt und auch die mobilen Standorte sinnvollerweise turnusmässig betrieben werden. Ein weiterer Punkt ist, dass mit dem vorhandenen Personalbestand die Auswertung der Resultate wahrgenommen werden kann, ohne dass es zu Verzögerungen kommt. Die letzte Frage war, wie ein Abschreibungssatz von 4% zustande kommt. Auf den ersten Blick erscheint dieser Wert tief, da für eine solche Anlage in der heutigen Zeit eine Betriebsdauer von 25 Jahren sehr lange scheint. Der Kanton schreibt aber offenbar vor, dass im Minimum 10% auf dem jeweiligen Restwert der Anlage abgeschrieben werden. Wird dies degressiv auf 25 Jahren umgerechnet, entspricht dies einem Abschreibungssatz von 4% pro Jahr. Da mindestens 10% abgeschrieben werden müssen, ist also die lineare Abschreibung um 4% einfacher und 4% sind in den städtischen Richtlinien zum Rechnungswesen auch vorgegeben. Zusammenfassend kann die GPK die Annahme dieses Geschäfts empfehlen.

**Güdel Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Ich habe noch eine weitere Frage zu diesem Geschäft: Vor Kurzem wurde bei der Rotlichtüberwachung eine neue Stelle geschaffen. Was passiert mit dieser, wenn die neuen Kameras angeschafft wurden? Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen stimmt diesem Geschäft zu.

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Besten Dank für diese Frage. Sie hätte auch im Voraus gestellt werden können, ich beantworte sie aber gerne. Die erwähnte Stelle wird wegen dieser Anschaffung nicht gestrichen. Diese Anschaffung und der Personalbestand sind aufeinander abgestimmt und die Direktion Soziales und Sicherheit ist froh, wenn sie den vorhandenen Personalbestand behalten kann.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 décembre 2012 concernant «Numérisation intégrale des installations techniques de surveillance de la vitesse et des feux rouges / Crédit d'engagement no 32450.0004» et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le projet «Numérisation intégrale des installations techniques de surveillance de la vitesse et des feux rouges / Crédit d'engagement no 32450.0004» est approuvé et un crédit d'engagement correspondant de 485'401 fr. est octroyé.
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement et à d'éventuelles modifications du taux de la TVA est d'ores et déjà approuvé.

3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

## **20. 20020451 Aménagement des rives du lac / Décompte du crédit d'engagement**

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Einige Stadtratsmitglieder haben sich vielleicht gefragt, weshalb dieses Dossier überhaupt den Weg in den Stadtrat findet, so klein, mager und kurz wie es ausgefallen ist. Mittlerweile dürfte aber allen klar sein, dass dieser Kredit nur deshalb in den Stadtrat gelangt, weil der ursprüngliche Verpflichtungskredit um über CHF 300'000.- angestiegen ist und die Abrechnung somit neu in die Kompetenz des Stadtrats fällt. Die GPK hat die Abrechnung geprüft und empfiehlt sie zur Genehmigung. Sollte nun jemand finden, die GPK sei zu nett und zu nachsichtig, sie solle besser wegen der Kosten- und Fristüberschreitung auf den Tisch klopfen, finde ich, dass dies das falsche Dossier dazu ist. Derlei müsste bei den Verpflichtungskrediten gemacht werden, weil es da um andere Summen und Verantwortlichkeiten geht. Ein solches Dossier ist beispielsweise die von der Ratssekretärin erwähnte Abrechnung 20080420 ÖV - Konzept in der Bieler Innenstadt (BEU), zu der die GPK eine Bemerkung anbrachte... Ich kann aber den Stadtrat beruhigen: die GPK hat sich in den vergangenen zwei Jahren sowohl der Fristüberschreitungen als auch der lange liegengebliebenen Abrechnungen angenommen. Sie heftete sich an die Fersen des Gemeinderats, damit nun endlich etwas geht. Noch im Juni 2012 erliess der Gemeinderat eine Weisung (GRB 423 vom 1. Juni 2012), in der er verlangte, dass für Abrechnungen, die älter als vier Jahre sind, eine Zwischenabrechnung erstellt werden muss. Auch wenn auf den entsprechenden Konten während eines Jahres keine Bewegungen erfolgen, müssen die Verantwortlichen des Verpflichtungskredits der Finanzdirektion Bericht erstatten und die Gründe darlegen. Aufgrund dessen kann der Stadtrat der vorliegenden Abrechnung mit gutem Gewissen zustimmen.

**Nicati Alain, au nom du Groupe Forum:** Sur le fond, le Groupe Forum est favorable à ce que ce dépassement de crédit soit accordé. Le rapport expose des points, qui sont déjà contenus dans les documents remis aux membres du Conseil de ville. L'étude a engendré des coûts supplémentaires à hauteur de 28'216 fr. 30. Néanmoins, cela n'explique pas la nature de ces frais supplémentaires. La dernière facture date du 31 mai 2006. En effet, d'après ce rapport le décompte du crédit a pris du retard en raison d'une surcharge de travail de la direction du projet et ceci a engendré des coûts supplémentaires. Dès le moment où le Conseil municipal rédige un rapport, le Groupe Forum attend des explications claires et détaillées. En effet, les raisons de ces coûts supplémentaires et du retard de six ans ne sont toujours pas clarifiées.

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist mit dem vorliegenden Nachkredit einverstanden und wird ihn genehmigen. Sie

möchte dem Gemeinderat aber für die Zukunft zwei Bemerkungen mit auf den Weg geben, obwohl es vorliegend nur um ganz kleine Beträge geht:

1. Die Frist von zwölf Monaten ab Visierungsdatum der letzten Rechnung sollte eingehalten werden.
2. Sollte das nicht möglich sein, wünscht die Fraktion SVP/Die Eidgenossen eine triftigere Begründung als vorliegend.

Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen kann sich beim besten Willen nicht vorstellen, dass der Projektleiter während sieben Jahren überlastet war...

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Besten Dank, dass der Stadtrat diese Abrechnung grundsätzlich genehmigt. Es ist tatsächlich ein nicht sehr erfreuliches Geschäft. Die Herren Nicati und Haueter nannten die Schwachstellen. Ich muss sogar sagen, dass ich, als ich den Titel "Seeufergestaltung: Abrechnung Verpflichtungskredit" las, keine Ahnung hatte, was der Stadtrat 2002 beschlossen hat, obschon ich diesem damals angehörte. Auch aus dem vorliegenden Bericht wurde mir nicht klar, worum es inhaltlich ging. Ich musste nochmals die Akten konsultieren und den damaligen Bericht an den Stadtrat studieren. Erst dadurch wurde mir klar, was heute überhaupt abgerechnet wird. Inskünftig muss das Ursprungsgeschäft in solchen Fällen nochmals kurz dargestellt werden, damit alle wissen, worum es geht. Es ist nicht entschuldbar, dass eine Abrechnung erst so spät in den Stadtrat gelangt, das ist mir klar. Die GPK-Sprecherin sagte aber richtig, dass die GPK das Problem bereits letztes Jahr erkannt hat und dass der Gemeinderat die entsprechenden Massnahmen ergriffen hat. Es sollte inskünftig also nicht mehr vorkommen, dass es kurz vor der Pensionierung eines städtischen Kadermitarbeitenden noch zu solch grossen Aufräumaktionen kommt, die eine solche Abrechnungsflut auslösen. In Zukunft soll kontinuierlich abgerechnet werden können. In diesem Sinn bitte ich nochmals um Nachsicht. Der Gemeinderat gelobt Besserung. Ich danke für die Zustimmung zu dieser Abrechnung.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 30 novembre 2012 concernant «Aménagement des rives du lac / Décompte du crédit d'engagement», et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 4, let. c du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RD Co 101.1), le Conseil de Ville de Bienne **arrête**:

1. Le crédit additionnel de 28'216 fr. 30 pour les frais d'étude accrus est approuvé.
2. Le décompte «Aménagement des rives du lac» est approuvé.

## **21. 20030634 Assainissement de la construction de l'École du Marché-Neuf / Décompte du crédit d'engagement**

**Scherrer Martin, GPK:** 2004 wurde dieses Geschäft im Stadtrat und anschliessend auch vom Bieler Stimmvolk angenommen. Das ist der Grund, weshalb die Abrechnung des Verpflichtungskredits vom Stadtrat genehmigt werden muss. Kostenschätzungen bei Sanierungsmassnahmen sind jeweils sehr schwierig und mit

viel Risiko behaftet. Insbesondere bei älteren Gebäuden gibt es viele unbekannte Faktoren und Belastungen, die auftreten können. Das ist auch bei der vorliegenden Abrechnung so. Es gab einige Überraschungen. Umso erfreulicher ist es, dass der Kreditrahmen dennoch eingehalten werden konnte. Das lag auch daran, dass einige Arbeiten deutlich weniger kosteten als budgetiert. Auf die einzelnen Positionen möchte ich nicht detailliert eingehen. Grundsätzlich kann ich nur sagen, dass 2004 die bauliche Substanz des Schulhauses als "mittel" gut beurteilt wurde. Später stellte sich heraus, dass sie weniger gut war als angenommen. Das führte bei einigen Positionen zu Mehrkosten. Wie gesagt, konnten diese dann aber mit anderen Positionen kompensiert werden. Erwähnenswert ist auch, dass mit dem Umbau auch der Minergiestandard erreicht werden konnte, obwohl dies ursprünglich gar nicht vorgesehen war. Die Verwirklichung des Minergiestandards erfolgte aus Sicht der Stadt kostenneutral, da dies subventioniert wurde. Die Prüfung der Abrechnung durch die GPK ergab keine Anhaltspunkte, dass etwas nicht korrekt wäre. Sie empfiehlt dem Stadtrat Zustimmung zu diesem Geschäft.

**Nicati Alain, au nom du Groupe Forum:** Ce projet a causé de multiples problèmes lors de sa réalisation. Le projet a tout de même pu être réalisé sans dérapage financier. Merci à la Direction des travaux publics, qui a réalisé un excellent travail.

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 décembre 2012 concernant «Assainissement de la construction de l'École du Marché-Neuf / Décompte du crédit d'engagement», et s'appuyant sur l'art. 40 du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

Le décompte du crédit d'engagement inscrit sous le compte n° 54000.0221, avec des investissements bruts de 17 744 352 fr. 70 est approuvé.

## **22. 20080025 Théâtre Bienne-Soleure / Assainissement du Foyer à Bienne / Crédit d'engagement**

**Strobel Salome, GPK:** Die GPK hat es sich mit dem vorliegenden Geschäft nicht leicht gemacht. Sie nahm ihre Rolle als vorprüfende Instanz ohne parteipolitische Interessen ernst. Sie fällte ganz klar keinen Entscheid pro oder contra Kultur. In der GPK war es unbestritten, dass das Foyer aufgefrischt werden muss. Investitionen für die Einhaltung von Brandschutzauflagen oder hygienischen Standards sind unumgänglich und müssen gesprochen werden. Im Bericht an den Stadtrat ist aber nicht aufgezeigt, wie hoch die Kosten für zwingende Sanierungsarbeiten und wie hoch die Kosten für sogenannte "Nice-to-haves" sind. Es lässt sich nicht genau herauslesen, wie hoch der finanzielle Spielraum des Geschäfts ist. Das Wettbewerbsprojekt verspricht aus dem Foyer ein Bijou zu machen. Die GPK fragt sich nun einfach, ob eine Süswasserperle reicht, oder ob es ein Diamant sein soll, zumal beide glänzen...



Die GPK ist keine Bau- oder Fachkommission, nach Durchsicht der Pläne stellte sie sich aber doch ein paar Fragen, die finanzielle Auswirkungen auf das Projekt haben könnten. So fragt sie sich einerseits, ob ein herkömmlicher Ticketverkauf längerfristig noch zeitgemäss ist, oder ob dieser in ein paar Jahren ohnehin über das Internet abgewickelt werden wird. Diesfalls würde das Kassenhäuschen überflüssig. Weiter stellt sich die GPK die Frage, ob die vorgeschlagene räumliche Gliederung zwingend ist. Wäre es möglich, das Projekt so zu überarbeiten, dass beispielsweise die Küche auf der gegenüberliegenden Seite des Raums eingebaut würde? So müssten nämlich die Leitungen nicht quer durch den Raum gezogen und dadurch der Boden aufgerissen werden, was auch Einsparungen zur Folge hätte. Diese pragmatischen Überlegungen haben die GPK dazu bewogen, das vorliegende Geschäft nicht abzulehnen, aber zu beantragen, dieses mit Auflagen zurückzuweisen. Die Auflagen haben das Ziel, dem Stadtrat aufzuzeigen, welche Einsparungen möglich sind, das Theater aber trotzdem ein schönes Foyer erhält. Letztendlich ist es der GPK aber klar, dass die Diskussion im Rat nicht rational geführt werden wird, sondern sich möglicherweise ein Grabenkampf pro und contra Kultur entwickelt. Deshalb findet es die GPK sinnvoll, wenn aus dem Dossier hervorgeht, wie gross der finanzielle Spielraum ist. Damit könnte der Stadtrat selber entscheiden, ob er Süsswasserperle oder Diamant möchte. **In dem Sinn beantragt die GPK die Rückweisung des Kredits mit den in der Tischvorlage formulierten Auflagen.** Der Gemeinderat soll:

- *transparent nachweisen, wie hoch alleine die für den Betrieb zwingenden Kosten für die Sanierung des Foyers ausfallen. Unter zwingende Kosten fallen nur die reinen, unumgänglichen Sanierungskosten, beispielsweise für Hygiene- und Brandschutzmassnahmen.*
- *aufzeigen, wie weit die Sanierung des Foyers redimensioniert und damit kostengünstiger ausgestaltet werden kann.*
- *aufzeigen, ob und allenfalls inwieweit das Wettbewerbsprojekt aus Kostengründen angepasst werden kann. Es ist insbesondere darzulegen, in welchem Umfang der Ticketverkauf tatsächlich noch über die Theaterkasse erfolgt und in welchem Umfang aktuell und in naher Zukunft über Internet. Es ist zudem aufzuzeigen, ob durch eine Anpassung der räumlichen Gliederung, beispielsweise durch eine Verschiebung der Wasserleitungen, Eingriffe in den Boden verringert werden können.*
- *die Motion 20080226, Teres Liechti Gertsch, SP, „Attraktives und funktionales Foyer für das Stadttheater Biel“ in den Bericht an den Stadtrat integrieren und im Beschlussesentwurf zur Abschreibung empfehlen.*

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Nous traitons uniquement la question du renvoi et non pas les questions de fond. Je demande aux orateurs et oratrices de s'exprimer uniquement sur la proposition de renvoi de la Commission de gestion.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Alle schätzen das Stadttheater sehr. Die Aufführungen haben ein hohes Niveau und das Programm ist vielfältig. Dadurch wird eine breite Klientel angesprochen. Gemäss der renommierten Homepage nachtkritik.de (unabhängiges und überregionales Theaterfeuilleton im Internet) gehört die Dreigroschenoper des Theaters Biel-Solothurn 2012 zu den zehn besten Inszenierungen im ganzen deutschsprachigen Raum. Von der gleichen Institution wurde das Theater Biel-Solothurn mit dem Stück "Mit wem soll ich jetzt schweigen" auch 2013 wieder nominiert. Das zeigt, dass das Stadttheater für Biel eine wertvolle Visitenkarte ist, die weit über die Stadtgrenzen ausstrahlt. Der Stadtrat sprach

deshalb auch immer wieder und gerade erst grössere Beträge, um den Weiterbestand des Theaters zu sichern. Trotzdem ist der Umbau des Foyers in der Fraktion GLP umstritten. Dies aus folgenden Gründen:

1. Es ist allseits bekannt, dass die momentane Finanzlage der Stadt äusserst angespannt ist.
2. Das gegenwärtige Foyer weist zwar Verbesserungspotenzial auf, aber um den Theaterbetrieb zu gewährleisten, drängt sich aus Sicht der Fraktion GLP keine Investition von ca. CHF 1,3 Mio. auf.

Die Fraktion GLP erachtet einzig die Umsetzung der gesetzlichen Auflagen betreffend Brandschutz und Hygiene als dringend notwendig. Wie die GPK fordert auch die Fraktion GLP, dass der Gemeinderat aufzeigt, welche Investitionen zwingend sind (Hygiene und Brandschutz) und welche für den übrigen Umbau verwendet werden sollen. Dadurch könnte der Stadtrat über beide Aspekte getrennt abstimmen.

Zudem hofft die Fraktion GLP, dass bis zum Vorliegen eines neuen Berichts das folgende, kulturpolitische Thema geklärt ist: Wie dem Stadtrat bekannt ist, hat der Kanton Bern seine Subvention für den Gaskessel und den Quartiertreff Mööslig gestrichen. Die Stadt legte dagegen Beschwerde ein. Sollte diese aber abschlägig beurteilt werden, braucht die Stadt dringend Geld, um die wegfallenden Subventionen zu kompensieren. In der für heute traktandierten Beantwortung der dringlichen Interpellation 20120368, Caroline Jean-Quartier, Samantha Dunning, Fraktion SP, «Auswirkungen der kantonalen Budgetrestriktionen auf die Institutionen der Stadt Biel / Zukunft des Autonomen Jugendzentrums (AJZ)», äussert sich der Gemeinderat zu diesem Thema wie folgt: *"Die Finanzierung von AJZ und Quartierzentrum Mööslig über den Lastenausgleich fällt ab Kalenderjahr 2013 weg. Angesichts der angespannten Finanzlage von Kanton Bern und der Stadt Biel ist die Finanzierung im gleich hohen Umfang wie bisher gefährdet."* Die Fraktion GLP fordert die Stadt auf, die grossen und die kleinen Kulturinstitutionen endlich gleich zu behandeln. Die Stadt sollte zuerst existenziell bedrohende Subventionskürzungen auffangen, bevor sie nicht zwingend notwendige Investitionen im übrigen Kulturbereich tätigt. Aus diesen Gründen unterstützt die Fraktion GLP den Rückweisungsantrag der GPK.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne will auf diese Vorlage eintreten und unterstützt sie. So wie es jetzt in der Presse im Vorfeld dargestellt wurde, sieht es aus, als ob diese Vorlage ein Links-Rechts-Thema wäre. Das finde ich allerdings komisch, weil es sich doch um ein Geschäft von alt-Baudirektor Klopfenstein handelt, welcher der Fraktion Forum angehörte. Was kritisiert die GPK? Sie sagt, die Kosten seien zu wenig transparent ausgewiesen und das Projekt müsse redimensioniert werden. Ferner sollen der Ticketverkauf und die Versetzung von Wasserleitungen nochmals geprüft und die Motion 20080226, Teres Liechti Gertsch, «Attraktives und funktionales Foyer für das Stadttheater Biel» abgeschrieben werden. Der letzte Aspekt ist ein formelles Problem, das sicher in die Vorlage integriert werden kann. Das Argument der Redimensionierung überzeugt hingegen nicht. In der Vorlage steht, dass das Theater auch anderswo saniert werden müsste. Eine Etappierung ist daher sowieso fraglich. Nun soll aber diese Etappierung nochmals gesplittet werden. Dadurch könnte zwar heute und morgen gespart werden, übermorgen würde aber alles viel teurer. Alle, die sich im Bauwesen auskennen, wissen, dass das Ganze schlussendlich teurer wird, je mehr Teilsanierungen vorgenommen werden. Die Argumente zum Ticketverkauf und zur Versetzung der Wasserleitungen finde ich etwas eigenartig. Wenn solche Aspekte in diesem Stadtratsrahmen diskutiert werden,

was geschieht dann dann mit Vorlagen, bei denen es um den zehnfachen Betrag geht...? Müssten diesfalls wöchentliche Doppelsitzungen des Stadtrats abgehalten werden...? Ich gehe eher davon aus, dass diese Geschäfte von Fachleuten erarbeitet und die Details von der Vertretung der Bauherrschaft geprüft werden und letztlich nur sachgerechte Lösungen vorgeschlagen werden.

Das Argument "Kostentransparenz" kann ich gut nachvollziehen. Die Fraktion Grüne hat in der Vergangenheit immer wieder darauf aufmerksam gemacht, dass die zweistelligen BKP-Positionen einfach zu wenig aussagen. So ist zum Beispiel nicht ersichtlich, wie sich die Honorare zusammensetzen, ob bei dieser Vorlage beispielsweise auch noch ein Küchen- oder Sanitärplaner mitgearbeitet hat. Es ist auch nicht ersichtlich, ob im Architektenhonorar beispielsweise noch einmal Preisgelder enthalten sind. Weiter fehlt ein Rechnungsfaktor nach SIA zum Schwierigkeitsgrad. Solche Informationen müssten in den Vorlagen aufgeführt sein. Wo sind diese Details in den Vorlagen oder Abrechnungen zu finden? Ich bin seit 2011 wieder Mitglied des Stadtrates und ich habe sie noch nie gesehen! Deshalb finde ich es komisch, wenn nun anhand dieser wirklich kleinen Vorlage ein Exempel statuiert werden soll und sie mit genau dieser Argumentation zurückgewiesen werden soll.

Die Fraktion Grüne unterstützt dieses Geschäft, weil die Stadt Eigentümerin dieser schönen Liegenschaft ist. Als solche ist sie zum Werterhalt und zum Unterhalt verpflichtet. Sie ist ferner gegenüber der Mieterschaft Stadttheater verpflichtet, dass diese das Gebäude gut nutzen kann. Das vorliegende Projekt ist gut. Es wurde von einem Architekturbüro mit ausgezeichneten Referenzen erarbeitet (ich kenne dort niemanden persönlich!) und hat denn auch den Wettbewerb gewonnen. Das Theater wäre durch diese Renovation in der Lage, eine Reihe von zusätzlichen Aktivitäten anzubieten, sofern diese Umbauten - wie beabsichtigt - erfolgen können. Der hierfür notwendige Betrag von CHF 1,2 Mio. ist zudem bereits in der Investitionsplanung 2013-2017 enthalten. Wenn auf dieser Basis auch abgerechnet werden kann, ist das für die Fraktion Grüne ein gutes Geschäft. Sie empfiehlt, auf dieses einzutreten.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum ist mit dieser Vorlage nicht glücklich, wie auch der Presse entnommen werden konnte. Das Foyer ist auch nach dem Umbau noch klein. Die Fraktion Forum anerkennt allerdings wie die GPK, dass einiges gemacht werden muss. So gibt es Auflagen, die erfüllt sein müssen, zum Beispiel in Punkto Hygiene. Damit hat die Fraktion Forum auch kein Problem. Sie ist aber nicht sicher, ob eine Rückweisung das Problem unserer Fraktion mit dem Wettbewerb löst. Sollte das Geschäft heute zurückgewiesen werden, geht die Fraktion davon aus, dass der Stadtrat vielleicht detailliertere Informationen zu den Kosten erhält, das Projekt jedoch nach wie vor an den Wettbewerb gebunden bleibt. In diesem Fall bringt uns eine Rückweisung nicht viel, weil das ganze Projekt meine Fraktion nicht überzeugt. Sollte das noch geklärt werden können, wird die Fraktion Forum dem Rückweisungsantrag der GPK allenfalls zustimmen.

Bis jetzt wurden bereits CHF 200'000.- investiert. Im Vorfeld war zu hören, dieser Betrag sei verloren, wenn das Projekt nun nicht umgesetzt wird. Das stimmt. Einer der immer wieder gemachten, ganz grossen Denkfehler ist aber, dass etwas à tout prix durchgezogen werden muss, sobald dafür bereits investiert wurde, auch wenn das Resultat nicht überzeugt. Die Fraktion Forum geht davon aus, dass die zwingend

notwendigen Massnahmen im Bereich Hygiene und Brandschutz in der finanziellen Kompetenz des Gemeinderats liegen, es sei denn, die bereits investierten CHF 200'000.- müssten aufgrund der Einheit der Materie mit eingerechnet werden. Diesfalls müsste das Geschäft dem Stadtrat erneut vorgelegt werden. Ich wäre froh um Klärung dieser Frage.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen bläst in das gleiche Horn wie die Fraktionen Forum und GLP. Die Sanierung ist viel zu teuer. Eine sanftere Renovation würde in Anbetracht der Sparmassnahmen ausreichen. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird dem Antrag der GPK folgen.

**Baltzer Niklaus, Fraktion SP:** Es ist schwierig, wenn man sich auf ein Geschäft vorbereitet hat und dann nur zu einem Punkt, nämlich der Rückweisung, sprechen muss. Das ist also schwierig und die meisten haben es bisher auch nicht ganz zustande gebracht... Der Rückweisungsantrag der GPK wurde in der Fraktion SP lange diskutiert. Als schlussendlich abgestimmt wurde, erhielt er keine einzige Stimme. Die Begründung, wie es zu dieser Meinungsbildung kam, ist folgende: Bei einer Rückweisung gelangt das ganze Geschäft wieder in eine Planungsphase und es entstehen erneut Kosten. Dadurch wird die Vorlage nicht unbedingt billiger. Die Fraktion SP befürchtet, dass bei dem relativ kleinen Gesamtbetrag von CHF 1,2 Mio. die möglichen Einsparungen durch die neue Planung kompensiert würden, am Schluss also quasi ein Nullsummenspiel resultiert. Das möchte die Fraktion SP nicht. Trotzdem hat sie den Eindruck, dass die Anliegen der GPK berechtigt sind. Es liegt in der Kompetenz des Gemeinderats, an seinen Projekten noch gewisse Verbesserungen vorzunehmen, zumal sie vom Stadtrat lautstark gefordert werden. Die Fraktion SP würde daher gern erfahren, ob der Gemeinderat bereit wäre, auch ohne Rückweisungsantrag bei Genehmigung dieser Vorlage noch an einen oder anderen Ort über die Bücher zu gehen und an diversen Stellen noch CHF 100'000.- bis 200'000.- einzusparen. Ist der Gemeinderat dazu bereit, sieht die Fraktion SP im Rückweisungsantrag keinen Sinn. Sie versteht grundsätzlich unter einer Renovation nicht nur einfach das Aufhängen von ein paar neuen Feuerlöschern und das Auswechseln von ein paar WC-Schüsseln. Soll Geld investiert werden, darf kein Flickwerk entstehen, sondern muss eine nachhaltige Arbeit geleistet werden. Das heisst, dass vielleicht auch etwas gemacht wird, was zwar im Moment etwas kostet, aber für die Stadt bedeutsam ist. Der Eingang zum Foyer ist nicht nur "ein Loch", durch das die Theaterbesucher müssen. Er ist die Visitenkarte. Die Fraktion SP unterstützt die bereits erwähnte Motion von Teres Liechti Gertsch nach wie vor und möchte, dass der Eingang als Aushängeschild des Stadttheaters gepflegt und gebührend renoviert wird. Sparen ist immer möglich, es soll aber etwas Vernünftiges entstehen. In diesem Sinn hat sich die Fraktion SP einstimmig gegen den Rückweisungsantrag ausgesprochen.

**Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP:** Inhaltlich wurde eigentlich alles gesagt. Die Fraktion BVP/CVP schliesst sich weitgehend der Meinung der GPK an. Sie hat jedoch noch eine Bemerkung zum "Verfahrenstechnischen": Ich denke man kann nicht sagen, man sei für das Theater und gleichzeitig das Geschäft ablehnen, das ist meines Erachtens falsch. Unter dem Aspekt Einheit der Materie ist es kritisch, das Geschäft abzulehnen und es einfach in einer anderen Form wieder zu bringen. Es ist aber auch kritisch, wenn der Gemeinderat das abgelehnte Projekt überarbeiten und

es dann in etwa gleich allerdings in Gemeinderatskompetenz verabschieden würde. Das scheint mir politisch nicht korrekt. Zudem ist die Ablehnung ein stärkeres Mittel als die Rückweisung. Diejenigen, die den Theaterbetrieb befürworten sehen ein, dass eine Sanierung des Foyers notwendig ist. Sie finden einfach, die Prioritäten seien dort falsch gesetzt, wo sie über die Sanierung hinaus gehen, wo Arbeiten getätigt werden sollen, die zwar wünschbar sind, aber vielleicht gar Luxus darstellen, wie beim vorliegenden Betrag von CHF 1'295'000.-. Unter Berücksichtigung von anderen politisch sensiblen Themen, genannt wurden das Lindenhof-Trottoir oder die Garderobe Champagne, findet die Fraktion BVP/CVP, dass der Gemeinderat in diesen Bereichen die Prioritäten falsch gesetzt hat. Deshalb ist es widersinnig, wenn nun jemand das Geschäft ablehnt aber die Rückweisung nicht unterstützt. Es sollte unbedingt erst einmal die Rückweisung unterstützt werden. Ich würde der Linken empfehlen, die "schwächere" Rückweisung zu unterstützen nicht zuletzt im Hinblick darauf, dass eine Ablehnung nicht durchkommt. So wie sich die Mehrheiten im Stadtrat heute präsentieren, ist es möglich, dass die Rückweisung nicht durchkommt, die Ablehnung aber schon. Deshalb empfehle ich, die Rückweisung zu unterstützen. Dies im Hinblick auf eine Überarbeitung des vorliegenden Projekts, die der Sanierung im Hinblick auf einen florierenden Theaterbetrieb eine Chance gibt.

**Hadorn Werner, SP:** Nun verstehe ich gar nichts mehr... Heute erhielt ich eine E-Mail von Herrn Grupp. In dieser steht, der Gemeinderat habe beschlossen, dass rund CHF 300'000.- eingespart werden können. Damit stellt sich die Situation völlig neu und über den Rückweisungsantrag müsste gar nicht mehr diskutiert werden. Ich weiss aber nicht, wie weit diese E-Mail gestreut wurde, ich habe sie jedenfalls von Herrn Grupp erhalten. Ich finde das einen Kommunikations-Bock erster Ordnung! Eine solche Information hätte von der Baudirektion kommen und alle Fraktionen hätten orientiert werden müssen. Würde das Geschäft so präsentiert, könnte ihm problemlos zugestimmt werden, weil die Kosten gesenkt wurden. Allerdings fehlt ein konkreter Antrag, ich weiss nicht, was der Stadtrat beschliessen soll, denn es ist nichts ausformuliert. Ich finde, die ganze bisherige Diskussion ist für "die Füchse" gewesen, denn offenbar ist die Situation im Moment eine andere als im Bericht dargestellt... Ich bitte Frau Schwickert, das zu erläutern.

**Strobel Salome, GPK:** Ich möchte rasch etwas korrigieren. Herr Freuler sagte in seinem Votum, die GPK verlange eine Etappierung. Das ist nicht der Fall. Die GPK verlangt keine Etappierung, sondern eine Rückweisung und Überarbeitung des Geschäfts, weil sie den Eindruck hat, es sei noch Sparpotenzial vorhanden, das aufgezeigt werden soll.

**Donzé Pablo, Les Verts:** Le Groupe des Verts a pris connaissance avec un certain étonnement de la proposition d'amendement de la Commission de gestion. Il est tout de même question ici de l'assainissement du Foyer du Théâtre municipal de Bienne et non pas uniquement des toilettes du Théâtre municipal. Notre groupe prend connaissance du rejet du dossier par le Groupe bourgeois. Madame Liehti se réjouissait, en 2009, qu'il n'y ait pas d'opposition politique ou idéologique à la rénovation du Foyer. Il est désormais question d'une opposition, qui pourrait être qualifiée de symbolique. Lorsque la Ville prévoit de dépenser des dizaines de millions de francs pour les stades, tout le monde applaudit. Il faut des stades modernes, qui flattent l'image de la Ville. Le budget est rouge foncé, mais les stades voient tout de même le jour. Lorsque la Ville investit 2,2 mio. fr. dans un bien immobilier, qui lui

appartient et qu'elle loue, c'est également, à notre avis, un facteur de localisation dans le domaine de la culture. Les membres de la droite du Conseil de ville font une opposition, qui ressemble à une démonstration de force. Il ne s'agit pourtant pas de perdre ou de placer à mauvais escient 1 mio. fr. Cet investissement est nécessaire en faveur d'un bien immobilier obsolète, inscrit dans la planification des investissements et qui génère un rendement, contrairement à la Coupole par exemple. Reprenez vos esprits, chers membres de la droite, soyez décomplexés, cohérents, pragmatiques et soutenez ce projet dans la forme qu'il a été proposé par le Conseil municipal.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Il est question de renvoi ou de rejet du projet. Serait-il possible de mettre ce projet en veilleuse, en attendant des temps financièrement meilleurs? Il faut bien reconnaître, qu'à côté de tous les investissements auxquels le Conseil municipal a dû renoncer et retarder, ce projet n'apparaît absolument pas comme prioritaire. Je suis d'avis, que le Conseil municipal pourrait, dans ses compétences, procéder aux rénovations les plus urgentes, comme par exemple l'installation d'un bar, le rafraîchissement de la peinture, la réfection des sols et revenir avec un projet de réorganisation de l'espace et de modification du mobilier, d'ici quelques années.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Der Vorschlag von Herrn Gurtner stellt eine Knacknuss dar. Alle scheinen zu prüfen, wie Projekte sistiert werden könnten, doch dieser Fall kam im Stadtrat noch gar nie vor...

Ich fragte mich, woran es liegt, dass nun so viele Zweifel aufkommen. Vielleicht liegt es am Namen des Projekts. Es heisst nämlich "Der Widerspenstigen Zähmung". Ich möchte zukünftige Wettbewerbsteilnehmende auffordern, bei der Namenswahl ihrer Projekte künftig aufzupassen. Das nächste Geschäft auf der Traktandenliste heisst nämlich "Petit Beurre" und dieses dürfte den Stadtrat wie schmelzende Butter durchlaufen...

Das vorliegende Geschäft ist tatsächlich eine widerspenstige Zähmung, doch wohl auf ganz andere Art und Weise, wie es sich das Projektteam vorgestellt hat. Der Stadtrat versucht heute, dieses Projekt zu "zähmen" und festzulegen, was gemacht werden kann. Der Gemeinderat möchte das Projekt wie vorgeschlagen umsetzen. Wie ich bereits in den Medien sagte, war ich über den entstandenen Widerstand aus drei Gründen irritiert und überrascht:

1. liegt mit der bereits erwähnten Motion von Teres Liechi Gertsch ein parlamentarischer Auftrag vor. Dieser bildet die Grundlage für das heutige Projekt. Der Vorstoss hat den Titel "Attraktives und funktionales Foyer für das Stadttheater Biel" und wurde vom Stadtrat als Motion erheblich erklärt. Der Gemeinderat beantragte damals, die Motion in ein Postulat umzuwandeln, wollte den Auftrag also nur prüfen. Davon wollte der Stadtrat aber nichts wissen und deshalb liegt nun der verlangte Vorschlag zur Attraktivierung des Foyers vor. Die Motion verlangt *"die zweckmässige Herrichtung und angemessene Ausstattung des Foyers mit einer attraktiven, einladend wirkenden und zweckdienlichen Bar."* Von sanitären Anlagen, Brandschutz, oder Absturzgefahr ist in dieser Motion nicht die Rede. Der Motionärin ging es also nicht darum, das Theater mit dem unveränderten Foyer zu sanieren, damit es einigermaßen weiter funktionieren kann. Vielmehr ging es ihr darum, ein attraktives Foyer mit einer Bar u.ä. zu schaffen. Diesen Auftrag hat der Gemeinderat ausgeführt und über ein

Wettbewerbsprojekt umgesetzt. Über dessen Resultat wird heute Abend diskutiert. Dem Willen des Stadtrates ist somit durch den Gemeinderat Folge geleistet worden.

2. wurde das Siegerprojekt bereits letzten Sommer in den Medien vorgestellt. Der Stadtrat hatte davon Kenntnis. Ich habe von niemandem gehört, dass es sich um ein Luxusprojekt handle. Das Projekt ist schön und wurde auch gerühmt. Widerstand gab es keinen.
3. wies der Gemeinderat im letzten Oktober in der Investitionsplanung aus, wieviel das Projekt ungefähr kosten wird, nämlich CHF 1,2 Mio.. Aus dem Stadtrat reagierte niemand. Es stand niemand auf oder machte einen Vorstoss, worin er oder sie monierte, CHF 1,2 Mio. seien zu viel. Der Gemeinderat hatte somit absolut keinen Anlass zu der Annahme, dass der eingeschlagene Weg dem Stadtrat missfallen könnte. Aber gut...

Warum soll das Foyer eigentlich umgestaltet werden? Das ist die erste zentrale Frage. Selbstverständlich ist die überwiesene Motion einer der Gründe, aber nicht der einzige. Das Stadttheater ist ein städtisches Gebäude in der Kompetenz der Finanzdirektion. Die Stadt vermietet dem Theater das Gebäude und erhält als Gegenwert einen Mietzins. In diesem Sinn hat die Stadt auch eine Verpflichtung, das Theater - und nicht nur das Foyer - so zur Verfügung zu stellen, dass der Theaterbetrieb gut gedeiht. Das Theater soll zunehmend eigene Mittel erwirtschaften, die Eigenfinanzierung erhöhen, Sponsoren finden und so weiter. Die Stadt muss ihm aber auch zweckmässige Räumlichkeiten dafür zur Verfügung stellen.

Um auf das Foyer zurück zu kommen: es wurde letztmals vor 33 Jahren saniert. Nun kann gesagt werden, 33 Jahre seien nicht so viel. Wahrscheinlich haben viel Stadtratsmitglieder Badezimmer, die älter als 33-jährig sind, deren Sanierung aber noch etwas warten kann... 33 Jahre sind keine sehr lange, aber doch eine relativ lange Zeit und es ist sicher angebracht, das Mobiliar, das noch aus den 1970er-Jahren stammt, zu ersetzen.

Nun zum Argument, es werde Geld für die Kultur ausgegeben: Ich bin im Gemeinderat nicht für die Kultur zuständig, dazu kann sich später noch Herr Némitz äussern. Trotzdem: letztes Jahr fand in Solothurn eine Volksabstimmung zum Theater Solothurn statt. Die Bevölkerung bewilligte CHF 18,3 Mio. für die Sanierung des Theaters in Solothurn. Kurt Fluri, der Stadtpräsident von Solothurn, schluckte leer, als er realisierte, auf wieviel diese Sanierung zu stehen kommt. CHF 18,3 Mio. sind viel Geld und Herr Fluri war sich gar nicht sicher, ob die Bevölkerung diesem Betrag für die Sanierung eines "elitären" Theaters - diesen Anstrich hat das Theater ja zu Unrecht, wie Herr Wiher richtig sagte - zustimmen würde. Mit einem Stimmenanteil von 82%, also einem absolut tollen Resultat, wurde die Sanierung dennoch angenommen. Das übertraf wahrscheinlich alle Erwartungen. Ich denke, dass auch die Bieler Bevölkerung ja sagen würde zu einem attraktiven Theater und Foyer.

Was die bessere Nutzung anbelangt, so geht es nicht nur um das Mobiliar. Es geht zum Beispiel auch um die Akustik, die im Foyer sehr schlecht ist. Sie soll verbessert werden, damit der Raum besser genutzt werden kann. Es geht darum, die speziellen und relativ beschränkten Platzverhältnisse zu optimieren und mehr Raum für eine zusätzliche Nutzung zur Verfügung zu stellen. Zugegebenermassen geht es aber

auch um eine zeitgemässere Möblierung und um die bereits in der Motion erwähnte Bar, die derzeit beispielsweise nicht einmal über fliessendes Wasser verfügt, was vom Aspekt Lebensmittelhygiene her höchst fragwürdig und zudem absolut unpraktisch ist.

Ich wurde gefragt, wie das Foyer des Theaters - abgesehen von Premierenfeiern oder Theaterbesuchen, bei denen vorher oder nachher noch etwas getrunken wird - zusätzlich genutzt werden soll. Das Theater schickte mir eine ganze Liste, aus der ich nur ein paar Punkte zitieren möchte. Das Theater plant beispielsweise folgende Möglichkeiten:

- einen Mittagsimbiss, an welchem sich junge SängerInnen vorstellen
- Avant-Premieren, bei welchen der Direktor am Tag vor der Premiere das neue Stück im Foyer vorstellt (wie der Stadtrat weiss, gibt es im Stadttheater keine anderen Räume, die für solche Aktivitäten genutzt werden könnten)
- Kammermusik-Aufführungen am Sonntagmorgen
- In Zusammenarbeit mit dem Jungen Theater Biel Veranstaltungen am Mittwochnachmittag für Kinder
- Am Samstagmorgen, während dem Markt, einen kleinen Frühstücksanlass "chez Mario", zu dem Mario Bettoli aus der Theatergeschichte erzählt.

Die Liste geht noch weiter. Erwähnt wird auch ein Abend, der den Stadtrat interessieren könnte: Das Theater möchte nämlich gerne KünstlerInnen mit SportlerInnen oder PolitikerInnen zusammenbringen und so neue Kombinationen finden. Die unterschiedlichsten Veranstaltungen, würden möglich, die heute noch nicht möglich sind. Dies würde die Altstadt beleben, was im Stadtrat immer verlangt wird. Hinzu kämen Vermietungen. Es gibt erste Berechnungen dazu, wonach das Theater dadurch seine Rentabilität deutlich verbessern könnte.

Um all das realisieren zu können, legt der Gemeinderat heute ein überzeugendes Projekt vor, wobei es nun verschiedene Optionen gibt. Die Frage ist, wie es weiter gehen soll.

Ich möchte die verschiedenen Optionen würdigen und die gestellten Fragen beantworten:

- Der Stadtrat kann das Projekt ablehnen. In diesem Fall hätte die Stadt nichts. Das ausgearbeitete Projekt wäre hinfällig. Das dürfte allen klar sein. Eigentlich hätte die Stadt sogar etwas weniger als nichts, denn sie hat ja bereits CHF 200'000.- ausgegeben, was wohl nicht gerade die optimale Situation ist...
- Der Stadtrat kann das Projekt zurückweisen. Der Rückweisungsantrag der GPK hat zwei Aspekte, auf die ich im Detail eingehen möchte. Eine Rückweisung baut oft eine Brücke. Wenn es möglich ist, ein Geschäft zurückzunehmen und in einer überarbeiteten Form nochmals in den Stadtrat zu bringen, für die eine Mehrheit gefunden werden kann, ist eine Rückweisung ein sehr guter Weg. Beim vorliegenden Rückweisungsantrag bin ich nicht überzeugt, dass es ein guter Weg ist.

Die GPK sagt, der Gemeinderat solle das Siegerprojekt zurücknehmen und nur das betrieblich Notwendige machen. Andere sagen, nur die Verbesserungen beim Brandschutz, bei den Toilettenanlagen und bei der Sicherheit sollen realisiert werden.



Damit stellt sich die Frage, was betrieblich notwendig ist. Eine neue Bar gehörte für mich beispielsweise dazu, weil die jetzige Bar nicht den hygienischen Vorschriften entspricht. Wo soll die Grenze gezogen werden? Wird sie streng gezogen, hat Herr Kaufmann Recht: das überarbeitete Geschäft käme ziemlich sicher in die Finanzkompetenz des Gemeinderats zu liegen, weil es nicht mehr als CHF 300'000.- kosten würde. Zweitens will die GPK, dass das bestehende Projekt nochmals überarbeitet wird. Es soll geprüft werden, wieviel durch bauliche Umstellungen, Vereinfachungen oder das Weglassen des Tickethäuschens eingespart werden könnte. Dazu möchte ich sagen, dass das vorliegende Projekt sehr komplex ist. Ich selber musste mir von den Fachleuten die Illusion nehmen lassen, Element A könne einfach auf Punkt B verschoben werden und dadurch entsteht etwas Neues, Günstigeres. Das ist nicht so einfach, denn das vorliegende Projekt ist durchdacht und bietet keinen Spielraum für substantielle Einsparungen. Wenn ich die GPK richtig verstehe, geht es ihr nicht um CHF 10'000.- oder CHF 20'000.-, sondern um grössere Beträge. Deshalb wäre es meines Erachtens ehrlicher, das Projekt abzulehnen, denn es kann nicht einfach etwas weggelassen werden, resp. das wäre nur in einem sehr beschränkten Rahmen möglich. Der Gemeinderat hat insbesondere das Tickethäuschen nochmals näher angeschaut. Ich möchte allen danken, die sich sehr kurzfristig bereit erklärt haben, sich nochmals zu treffen, um zu schauen, ob der Ticketverkauf nicht anders gelöst werden könnte. Er kann nicht ganz aus dem Projekt gestrichen werden, denn das Theater braucht eine Abendkasse. Das Weglassen des Tickethäuschens brächte aber nur marginale Einsparungen, das muss sich der Stadtrat bewusst sein. Das Projekt zurückzuweisen und den Gemeinderat aufzufordern, weiter zu planen und erneut Geld in die Hand zu nehmen, um festzustellen, dass CHF 50'000.- eingespart werden können, finde ich nicht befriedigend. Deshalb habe ich inhaltlich Mühe mit dem Rückweisungsantrag, obwohl mir solche sonst nicht unsympathisch sind, weil sie unter Umständen eine Brückenfunktion haben können.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Madame Schwickert, le temps qui vous est imparti est écoulé. Je vous prie de bien vouloir conclure.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich bin schon fast fertig... Dadurch, dass der Gemeinderat nun am Mittwoch tagt statt wie bisher am Freitag, hat er auch vor der Stadtratssitzung bereits Kenntnis von den diesbezüglichen Diskussionen in den Fraktionen. So konnte der Gemeinderat anlässlich seiner gestrigen Sitzung nochmals ausführlich die Ausgangslage dieses Geschäfts diskutieren und prüfen, ob und was er dem Stadtrat vorschlagen kann. Wie heute den Medien zu entnehmen war, macht er den folgenden Vorschlag: im Bericht auf Seite 5 weist der Gemeinderat ziemlich transparent aus, dass allein die Umsetzung der Motion Liechti Gertsch auf CHF 967'900.- zu stehen kommt. Der Gemeinderat schlug vor, zusätzlich auch die Toilettenanlagen und den Treppenaufgang mit dem neuen Teppich in das Projekt zu integrieren. Dabei geht es in etwa um einen Betrag von CHF 327'100.- (Herr Saager würde sagen, es handle sich um eine Scheingenaugigkeit). Die Kosten für die beiden Projektteile dürften sich aber in dieser Grössenordnung bewegen. Statt marginal am Siegerprojekt herumzuschrauben, schlägt der Gemeinderat Ihnen vor, den zweiten Projektteil vorderhand noch wegzulassen. Vielleicht hat der Stadtrat nun aber das Gefühl, dies sei schlau und ich liesse die Toiletten nächstes Jahr mit einem Kredit in Gemeinderatskompetenz sanieren. Ich verspreche dem Stadtrat aber, dass der

Gemeinderat das nicht tun würde. Er würde sicher diese Legislatur verstreichen lassen, denn die Toiletten sind ja erst 33-jährig und könnten noch etwas warten, wie Sie ja aus eigener Erfahrung wissen... Die Toilettensanierung könnte also auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden. Der Gemeinderat ist bereit, den Sparwillen des Stadtrats zu unterstützen. Er hat sich Gedanken darüber gemacht, wie er dem Stadtrat entgegenkommen kann und ist zum Schluss gelangt, das beste Mittel wäre, auf einen ganzen Projektteil zu verzichten und die Priorität auf ein attraktives Foyer zu legen, welches dem Theater sehr viele zusätzliche Möglichkeiten böte. Ausserdem könnte so die Motion Liechti Gertsch erfüllt werden.

Heute Nachmittag war ich beim Friedhofpersonal. Ich sagte: "Mist, heute Abend habe ich ein schwieriges Geschäft zu vertreten. Ich weiss nicht, wie es herauskommt". Daraufhin antwortete mir ein Mitarbeiter: "Wenn schon Mist, dann doch besser Optimist." In dem Sinn bin ich nun optimistisch, dass doch noch eine Lösung gefunden werden kann, um dieses Projekt realisieren zu können. Das Theater mit all seinen vielen BesucherInnen würde dem Stadtrat "Merci, Biel!" sagen.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Der Gemeinderat nutzte das Votum der Direktorin Bau, Energie und Umwelt, um sich formelle Gedanken zum Vorschlag von Herrn Gurtner zu machen. Er kam zum Schluss, dass das von Herrn Gurtner vorgeschlagene Vorgehen nicht möglich ist. Der Stadtrat hat folgende Optionen: er kann auf das Geschäft eintreten oder es zurückweisen. Tritt er auf das Geschäft ein, kann er diesem mit oder ohne Änderungen zustimmen oder er kann es ablehnen. Es ist aber nicht möglich, einen Sistierungsentscheid zu fällen. Das wäre theoretisch denkbar, wenn der Gemeinderat das Geschäft zurückziehen würde, dann ist es für den Moment formell vom Tisch. Die Direktorin Bau, Energie und Umwelt erläuterte aber vorhin, warum das beim vorliegenden Geschäft nicht in der Absicht des Gemeinderats liegt. Zudem hat sich Herr Gurtner ja vorgestellt, der Stadtrat könne sagen, er finde die Vorlage gut, wolle sie aber erst ausführen, wenn Geld vorhanden sei. Die Frage aber, wann die Stadt wieder Geld hat, kann auch Herr Gurtner heute nicht beantworten, sonst würde ich ihn sofort als Mitarbeiter anstellen. Damit würde es schwierig, ein solches Geschäft zu terminieren. Aufgrund von in der Schwebezeit erfolgenden Veränderungen und fortschreitender Abnutzung des Gebäudes ist zudem - praktisch betrachtet - das Risiko relativ gross, dass das Projekt schlussendlich nicht mehr wie vorgesehen ausgeführt werden könnte und eine neue Planung erfolgen müsste. Deshalb finde ich die Idee von Herrn Gurtner zwar nachvollziehbar, aber formell und auch praktisch nicht umsetzbar.

**Némitz Cédric, Directeur de la formation, de la culture et du sport:** Il est ici question de priorités. Mais où se trouvent les priorités? C'est la question à laquelle le Conseil municipal et le Conseil de ville doivent répondre. Je ne considère pas prioritaire d'opposer les objets comme la culture au sport, le sport aux écoles ou les écoles au patrimoine. Poser des priorités, c'est se poser la question de savoir s'il est justifié, utile et nécessaire d'investir dans un endroit. Or, il est utile parfois d'investir dans la culture, parfois dans les écoles et certaines fois dans le patrimoine et le sport. Telle est notre responsabilité. Le Conseil municipal est confronté à la question de l'équité. Il est en effet primordial, que les institutions culturelles soient traitées de manière équitable, les grandes, moyennes et petites institutions culturelles également. La Ville a des contrats de prestation avec les grandes institutions

culturelles et doit résoudre ou régler la question des petites et des moyennes institutions culturelles.

La Direction de la formation, de la culture et du sport prépare actuellement des solutions, qu'elle présentera prochainement au Conseil municipal et au Conseil de ville, pour s'assurer que cette équité entre grandes, moyennes et petites institutions culturelles soit maintenue. Il est également question des économies opérées par le Canton. La Direction de la formation, de la culture et du sport est également en voie de trouver, dans ce domaine, des solutions pour assurer le financement du Centre autonome de jeunesse et les compensations par rapport aux économies. Il n'est, dès lors, pas nécessaire d'opposer les investissements à réaliser aujourd'hui à ces situations particulières sur lesquelles la Direction de la formation, de la culture et du sport travaille actuellement. La solution proposée est raisonnable, notamment dans la version expliquée par Madame Schwickert et le Conseil municipal vous demande de la soutenir.

**Strobel Salome, GPK:** Ich erlaube mir nochmals eine Präzisierung. Die GPK verlangt nicht, nur die betriebsnotwendigen Investitionen zu tätigen. Aber der Gemeinderat soll ausweisen, wie hoch die einmaligen Investitionen sind. Er soll aufzeigen, wie sich die Kosten verteilen, damit der Stadtrat eine Entscheidungshilfe erhält. Soweit das Anliegen der GPK.

**Pichard Alain, GLP:** Frau Schwickert, Sie wissen, dass ich Sie sehr schätze. Nun machen Sie mich aber wütend. Dem Stadtrat zu unterstellen, er lehne dieses Geschäft nur wegen des Projektnamens ab, finde ich etwas frech! Nun gut, ich bin auch manchmal frech, und deshalb nehme ich Ihnen das nicht übel. Natürlich geht es aber um viel mehr. Es geht um eine Motion, die vom Stadtrat überwiesen wurde. Ich glaube, ich habe dieser Motion damals auch zugestimmt. Damals war die Stadt aber in einer anderen Situation. In der Zwischenzeit ist einiges passiert. So existiert heute das Theater und Orchester Biel-Solothurn (TOBS), wobei das Orchester vorher zum zweiten Mal Pleite ging. Gegen meine Partei setzte ich mich damals dafür ein, dass für die Rettung des Orchesters nochmals einige Millionen gesprochen werden. Der Kanton Bern ist ebenfalls quasi pleite und möchte aufgrund dessen auch viele Ausgaben streichen. Frau Schwickert sagt, der Stadtrat solle an dem festhalten, was er beschlossen hat. In diesem Fall kann ich aber auch den Gemeinderat darauf hinweisen, dass er dem Stadtrat gestützt auf seine Finanzstrategie ein ausgeglichenes Budget versprochen hat. Das hat er nicht zustande gebracht... Beim vorliegenden Geschäft will der Stadtrat nun seine Verantwortung wahrnehmen, indem er darauf verweist, dass die Situation heute eine andere ist. Die Stadt tut sehr viel für die Kultur und für den Mittelstand und setzt hierfür viel Geld ein. Biel verändert sich aber. Nicht viele EinwohnerInnen gehen ins Theater. Wenn ich ins Theater gehe, gehe ich zudem ins Theater, nicht ins Foyer. Deshalb denke ich, eine Rückweisung ist absolut legitim. Für mich sollte eine Rückweisung genau im Sinn der GPK erfolgen. Die rasch gemachte Zusicherung des Gemeinderats, dann würden halt die Toiletten nicht saniert, spricht für mich noch stärker für eine Rückweisung. Deshalb könnte der Stadtrat ein neues Projekt noch einmal genau anschauen. Was der Gemeinderat heute vorschlägt, ist genau das Gegenteil dessen, was der Rückweisungsantrag will. Damit bin ich nun etwas überfordert. Deshalb denke ich, eine Rückweisung ist eine gute Sache. Wenn das Projekt neu aufgelegt ist und die Kosten genau aufgelistet sind, werde ich dazu auch ja sagen können. Zum jetzigen

Zeitpunkt muss der Stadtrat aber die Notbremse ziehen. Deshalb werde ich persönlich - und ich nehme an, die ganze Fraktion GLP - den Antrag der GPK unterstützen.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Im Gegensatz zu Herrn Pichard gehe ich ins Foyer des Theaters und ich gehe gerne dorthin, weil ich dort viele Leute treffe, mit welchen ich mich gerne unterhalte. Ich kann mir gut vorstellen, dass das Foyer, so wie es uns Frau Schwickert geschildert hat, zukünftig so bespielt werden könnte. Es könnte etwas Schönes und Interessantes daraus entstehen. Seit Jahren tun sich viele mit der Organisation und der Geometrie des heutigen Foyers schwer. Es ist, als ob ich eine Pizza bestellte und sie nun vor mir auf dem Tisch steht und mir nicht wohl ist damit. Was kostet die Stadt die Sanierung des Theaters? Die Investitionen betragen CHF 1,2 Mio. und es folgen jährliche Kosten von rund CHF 100'000.-. Wird das Sanierungspaket wie vom Gemeinderat vorgeschlagen auseinandergenommen, werden die Gesamtfolgekosten über den Daumen gepeilt noch CHF 80'000.- jährlich betragen. Es wurde gesagt, dass mit dem neuen Foyer auch neue Einnahmen generiert werden könnten. Aus der Erfahrung der Sportvereine ist bekannt, dass sich mit dem Ausschank etwas verdient lässt. Es ist also durchaus sinnvoll, so wieder Geld hereinzuholen. Würden pro Vorstellung sagen wir CHF 2'000.- eingenommen, könnten somit die Folgekosten von geschätzten CHF 80'000.- mit 40 Anlässen hereingeholt werden. Sollte der Stadtrat das Geschäft also zurückweisen, sollte er wissen, wie hoch die Wirtschaftlichkeit des neuen Foyers sein würde. Ich kann mir vorstellen, dass wenn aufgezeigt werden kann, dass der Umbau des Foyers auch wirtschaftlich Sinn macht, eine grosse Mehrheit im Stadtrat für den Umbau gefunden werden kann!

**Hadorn Werner, SP:** Ich bin gegen den Rückweisungsantrag. Es wird sehr viel verlangt und das Paket wird immer mehr geschnürt. Deshalb nehme ich an, dass es sehr lange gehen würde, bis eine neue Vorlage in den Stadtrat käme. Ich schlage vor, die Änderung, die der Gemeinderat offenbar beschlossen hat, von der aber niemand weiss, wie sie formuliert ist, im Beschlussesentwurf in Ziffer 1 wie folgt festzuhalten: *Das Projekt für die Sanierung Theater Biel-Solothurn / Foyer Biel (mit Verzicht auf Sanierung der WC-Anlagen und Treppenaufgänge) wird genehmigt und ein Verpflichtungskredit...*

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Monsieur Hadorn, je vous rappelle qu'il est question dans cette première phase uniquement du renvoi de cette affaire. Vous pourrez émettre vos propositions dans un deuxième temps, si la proposition de renvoi n'est pas adoptée.

**Haueter Joël, SVP:** Bei einem Verpflichtungskredit von CHF 1,2 Mio. finde ich Projektierungskosten von CHF 200'000.- schon sehr hoch. Früher war ich in Pieterlen im Gemeinderat und ich frage mich, wie für eine Projektierung so viel Geld ausgegeben werden kann. Unter Berücksichtigung der finanziellen Situation der Stadt werde ich den Antrag der GPK unterstützen. Für mich ist das vorliegende Projekt ein Luxus. Sicher hätte auch bereits für CHF 500'000.- etwas realisiert werden können... Ende 2011 hatte Biel CHF 506 Mio. Schulden. Ich meinte immer, die Finanzen in Pieterlen ständen schlecht da. Aber Biel steht richtig schlecht da. Der Ertragswert pro Jahr beträgt CHF 350 Mio. bis CHF 400 Mio.. Dem steht ein Vermögenswert in der Bilanz, also Aktiven, von CHF 760 Mio. gegenüber. Dazu stehen die Schulden Biels

in keinem Verhältnis. Wenn jetzt nicht damit begonnen wird, Luxusprojekte zu streichen, wird Biel in nächster Zukunft grosse Probleme haben.

**Bohnenblust Simon, GLP:** Ich möchte ein paar persönliche Bemerkungen anbringen: CHF 200'000.- für die Planung sind sicher im Rahmen, denn Planungskosten machen üblicherweise 15 - 20% der Gesamthonorars aus. Es geht auch nicht nur um die CHF 1,2 Mio., die ausgegeben werden sollen. Das Stadttheater ist dem Stadtrat viel mehr wert. Bereits 2004 bewilligte er einen Verpflichtungskredit und es werden auch noch weitere Kosten auf die Stadt zukommen. Der Vergleich mit der Sanierung des Solothurner Theaters von CHF 18 Mio. muss also sicherlich relativiert werden. Was den Sparwillen anbelangt, so finde ich es schon etwas seltsam, dass der Gemeinderat nun gesetzliche Vorgaben zum Thema Brandschutz zurückstellen will. Es geht um gesetzliche Vorgaben! Diese sollen nun einfach aus "Goodwill" zurückgestellt werden?! Mir persönlich ist der Brandschutz wichtiger als ein schönes Foyer!

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Es tut mir leid, Herr Pichard. Den Vergleich mit der "Widerspenstigen Zähmung" meinte ich eigentlich als Witz, das scheint aber nicht bei allen so angekommen zu sein... Herr Cadetg bringt einen interessanten Gedanken ein: Tatsächlich hat die Finanzdirektion mit dem Theater einen Mietvertrag abgeschlossen. Wenn nun eine wertvermehrende Investition getätigt wird (das vorliegende Projekt wäre sicher wertvermehrend), wäre es sicher nicht verboten, sich auch nochmals mit dem Theater über den Mietvertrag zu unterhalten. Herr Haueter erhielt bereits eine Teilantwort von Herrn Bohnenblust. Tatsächlich ist es so, dass sicher 10% der Honorarkosten für die Planung eingerechnet werden müssen. Vorliegend wurde zudem ein Wettbewerb durchgeführt. Die Planungskosten liegen also in Bezug auf die Endsumme durchaus im Rahmen. Das wird der Bieler Stadtrat noch einige Male so antreffen und dies ist übrigens auch in anderen Städten so. Im Anschluss an das Votum von Herrn Haueter vielleicht noch eine Warnung: Herr Haueter hat gesagt, er stimme für eine Rückweisung, weil der Gemeinderat wie von der GPK verlangt, aufzeigen soll (Frau Strobel hat mich da richtigerweise korrigiert), welche Sparmassnahmen im heutigen Projekt umgesetzt werden sollen und welche Massnahmen absolut notwendig sind. Zeigt der Gemeinderat dies nun wie gewünscht auf, wird der Kredit aber nie auf CHF 500'000.- zurückgestutzt werden können. Sollte ein Kredit in dieser Grössenordnung erwartet werden, muss ich den Stadtrat enttäuschen. Das wird mit dem aktuellen Projekt nicht möglich sein, zumal schon CHF 200'000.- ausgegeben wurden. Zum Schluss noch zu Herrn Bohnenblust, der behauptet, der Gemeinderat wolle die Brandschutzmassnahmen nun einfach so aus dem Projekt kippen. Das stimmt so nicht, denn die Brandschutzmassnahmen müssen natürlich trotzdem realisiert werden. Hingegen könnte aber beispielsweise der neue Teppich des Treppenaufgangs weggelassen werden. Dieser kostet CHF 60'000.- und könnte weggelassen werden. Gleiches gilt für den neuen Anstrich, da weiss ich allerdings nicht, wieviel eingespart werden könnte. Das alles sind Elemente, die von mir aus gesehen gestrichen werden können, ohne dass das Gesetz verletzt oder das Hauptprojekt, nämlich die Attraktivierung des Foyers, gefährdet würde.

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 décembre 2012 concernant «Théâtre Bienne-Soleure / Assainissement du Foyer à Bienne / Crédit d'engagement», et vu l'art. 39, al. 1, let. a, du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **renvoie l'affaire avec les charges suivantes**:

Le Conseil municipal doit

- prouver de manière transparente à combien s'élèvent les frais contraignants d'assainissement liés à la seule exploitation du foyer. Par frais contraignants, il faut comprendre les frais inévitables purement liés à l'assainissement tels que ceux relatifs aux mesures d'hygiène et de protection contre les incendies;
- montrer de quelle manière l'assainissement du foyer peut être redimensionné et ainsi réaménagé à moindres frais;
- montrer si, et le cas échéant comment, le projet de concours peut être adapté pour des raisons de coût. Il convient surtout de présenter dans quelle mesure la vente des billets doit encore avoir lieu réellement à la caisse du théâtre, ainsi que dans quelle mesure cette vente doit avoir lieu via Internet, et ce, tant aujourd'hui qu'à l'avenir. En outre, il convient de montrer si une adaptation de la répartition spatiale des locaux, par exemple en déplaçant les conduites d'eau, permettrait de réduire les interventions dans le sol;
- intégrer la motion 20080226, Teres Liechti Gertsch, SP, «Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal» dans le rapport et recommander au Conseil de ville de la radier du rôle dans le projet d'arrêté.

**23. 20100274 École des Prés Walker / Adaptions dues à l'exploitation, agrandissement, réalisation / Crédit d'engagement**

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Nun also von "Der Widerspenstigen Zähmung" zum "Petit Beurre"... Ich gehe davon aus, dass es diese Vorlage heute Abend im Stadtrat etwas einfacher haben dürfte als die vorangehende. Der Bedarf für das vorliegende Schulerweiterungsprojekt ist ausgewiesen, alle Bevölkerungsschichten werden davon profitieren und die neuen Räumlichkeiten sollen täglich genutzt werden. Die Walkermatte ist ein Schulhaus mit einem grossen Einzugsgebiet vom Beaumont ins Fuchsenried, bis nach Bözingen sowie gegen die Altstadt. Die Walkermatte ist zudem ein Schulhaus, das die Nachfrage nach Kindergartenplätzen und Mittagstisch schon länger nicht mehr decken kann. Zudem vollzieht sich in den betroffenen Quartieren ein Generationenwechsel und es hat vermehrt wieder junge Familien mit Kindern. Heute Abend wird eine Lösung vorgeschlagen, die meines Erachtens die Bedürfnisse aller involvierten Parteien befriedigen kann. Auch die Kosten dürften einigermaßen stimmen. Das Projekt schlägt eine neue Lösung für die Tagesschule sowie für einen zusätzlichen Kindergarten vor. Der Neubau der Tagesschule als Aufstockung auf dem bestehenden Kindergarten trakt ist wahrscheinlich die kostengünstigste und raumsparendste Variante in diesem Gelände. Mit diesem Aufbau kann die

wahrscheinlich einzige grosse, noch freie Fläche in diesem hügligen Gebiet erhalten werden: Der Pausenplatz bleibt als Ganzes erhalten. Der Umbau der Abwartswohnung zu einem Kindergarten sollte ausserdem genügend Platz für alle Kinder aus dem Einzugsgebiet schaffen. Damit kann auch Geld für die Schulbusse eingespart werden, weil die Kinder nicht mehr in der ganzen Stadt verteilt werden müssen.

Nach Prüfung des Geschäfts ist die GPK der Meinung, dass das in Leichtbauweise geplante Bauprojekt in Ordnung ist. Zwar kann damit kein Minergiestandard erreicht werden. Wie im Bericht erwähnt, käme der Minergiestandard nur dann in Frage, wenn der ganze Schulkomplex, also Kindergarten und Neubau, zusammen betrachtet würden. Immerhin entsprechen aber Gebäudehülle, Verglasung und Beleuchtung dem Minergiestandard. Auf eine Komfortlüftung wird verzichtet, weil diese aus finanzieller und betrieblicher Sicht nicht vorteilhaft wäre. Die GPK stimmt dieser Einschätzung zu. Wie aus den Plänen ersichtlich, sind die stark genutzten Räume gegen den Pausenplatz hin ausgerichtet. Das macht Sinn. Damit müssen auch die Fenster geöffnet werden können. Die GPK erachtet es daher als sinnvoll, eine solche Anlage manuell zu lüften statt alle Fenster geschlossen zu halten. Das geplante Projekt bietet nach Ansicht der GPK von der räumlichen Infrastruktur her ganz viele Möglichkeiten, die auch künftigen Bedürfnissen Rechnung tragen. Man vergibt sich also nichts, die Räume sind verschieden beispielbar. Ich erinnere an den polyvalenten Saal, welcher derzeit als Aula genutzt wird aber auch als Mehrzweckraum für Versammlungen genutzt werden könnte. Sollte die Nachfrage nach Tagesschulplätzen nochmals steigen, könnte der Raum auch hierfür oder als Schulraum genutzt werden. Die Kosten von CHF 3,315 Mio. entsprechen den in der Investitionsplanung festgehaltenen Annahmen. Darin enthalten ist auch der Projektierungskredit. Dies scheint der GPK akzeptabel.

Noch ein Wort zur geplanten zweijährigen Bauphase: Diese hat damit zu tun, dass die Projektumsetzung Rücksicht auf den Schulbetrieb nimmt. Grobe und lärmintensive Arbeiten werden vor allem während den Schulferien durchgeführt, die anderen Arbeiten auch bei laufendem Schulbetrieb. Deshalb kann die Erweiterung auch erst im Frühling oder Sommer 2014 fertig gestellt werden. Nach Ansicht der GPK ist das Projekt gut durchdacht und die Kosten halten sich im Rahmen. Sie wünscht sich eine erfolgreiche Projektumsetzung und beantragt dem Stadtrat, dem Geschäft zuzustimmen.

**Bord Pascal, au nom du Groupe UDC/Les Confédérés:** Le Groupe UDC/Les Confédérés ne doute pas un instant du besoin de rénovation de cette école et soutiendra cette rénovation. Toutefois, au lieu de procéder petit à petit aux rénovations nécessaires dans les écoles, il serait certainement plus judicieux, d'examiner la pénurie de places, de manière globale. Ainsi, le Conseil municipal pourrait établir les besoins réels et présenter les différents objets à rénover dans un proche avenir, ceci notamment afin d'avoir une vue globale des investissements à venir. Il est question de quelques millions de francs dans le cas présent. Le Groupe UDC/Les Confédérés souhaiterait avoir une vue à long terme, afin de pouvoir se prononcer sur ces questions de rénovation des bâtiments scolaires.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum wird diesem Geschäft zustimmen. Sie findet es sei ein gutes Projekt, das gut aufgegleist ist und sich gut in

die bestehende Anlage integriert sowie viele Möglichkeiten bietet. CHF 3,3 Mio. sind aber wieder viel Geld. Wer A sagt (= Ja zu den Tagesschulen) muss nun auch B sagen. In Biel wird es noch mehr Projekte geben, mit denen in den Schulen mehr Raum für die Tagesschulen geschaffen werden soll. Dem Stadtrat muss bewusst sein, dass in diesem Bereich noch Kosten auf die Stadt zukommen. Trotzdem findet die Fraktion Forum, das vorliegende Projekt sei eine Aufwertung für diese Schulanlage und stimmt ihm zu.

**Wiederkehr Martin, Fraktion SP:** Auch die Fraktion SP stimmt diesem Geschäft einstimmig zu. Es geht fast durch wie Butter, eben "Petit Beurre", das Projekt ist aber auch so gut wie ein Petit Beurre. Wie ein Petit Beurre überzeugt es einerseits durch seine Bescheidenheit, andererseits durch seine Zweckerfüllung. Der Stadtrat hat den Projektauftrag erteilt. Logischerweise gab es einen Projektwettbewerb. Die Jurymitglieder vertraten viele Interessengruppen, worunter auch die Nutzenden. Selbstverständlich, soll nun das Siegerprojekt realisiert werden. Über die Kosten kann diskutiert werden. Sind CHF 3,3 Mio. zu viel und könnten vielleicht noch CHF 200'000.- eingespart werden? Die Fraktion SP ist überzeugt, dass die Baudirektion diesen Auftrag ernst genommen hat und auch im Zusammenhang mit den Bedürfnissen der Nutzenden ein Optimum erzielt hat. So stand es ja auch im Bericht zum Wettbewerb. Wer diesen ausführlichen Bericht lesen wollte, konnte ihn ja im Internet abrufen. Die Vorteile, welche die Jury in diesem Projekt sieht, werden darin erwähnt. Die Fraktion SP unterstützt dieses Projekt einstimmig.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich danke herzlich für die gute Aufnahme dieses Geschäfts. Es ist ein schönes Projekt und der Gemeinderat freut sich für die betroffenen SchülerInnen, wenn er es realisieren darf. Zur Erinnerung: der Stadtrat hat bereits einen Projektierungskredit von über CHF 400'000.- gesprochen. Dazumal ging der Gemeinderat davon aus, dass das Projekt CHF 4 Mio. kosten würde. Nun konnten CHF 700'000.- eingespart werden, indem das Projekt anders aufgestellt wurde und zum Beispiel auf die vollwertige Aula verzichtet wird. Die jetzige Lösung ist günstiger. Das zu betonen ist mir in diesem Stadtrat, der zu Recht auf die Kosten achtet, wichtig. Ab und zu gelingt es dem Gemeinderat, finanziell unter seinen Erwartungen zu bleiben, seine hohen qualitativen Erwartungen aber trotzdem zu erfüllen. Zur Frage der Schulraumplanung gebe ich das Wort gerne an Herrn Némitz weiter.

**Némitz Cédric, Directeur de la formation, de la culture et du sport:** Le Conseil municipal partage entièrement votre souci de venir à bout de cette planification des locaux scolaires. Actuellement, il procède sérieusement à la réalisation de cette planification. Je propose d'apporter plus de précisions lors du traitement de l'affaire 20120015 "Motions et postulats adoptés" de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 7 décembre 2012 concernant «École des Prés Walker, adaptations dues à l'exploitation, agrandissement, réalisation / crédit d'engagement», et au vu de l'art. 39, al. 1, let. a en relation avec l'art. 14, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), et sous réserve du référendum facultatif, le Conseil de ville de Bienne **arrête par 51 OUI, 0 NON et 0 abstentions:**



1. Le projet «École des Prés Walker, adaptations du à l'exploitation, agrandissement, réalisation» est approuvé et le crédit d'engagement n° 54000.0343 correspondant de 3'315'000 fr. est octroyé à cet effet.
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément habilité à procéder aux modifications de projet s'avérant nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet. Il peut déléguer cette compétence à la direction responsable du projet.

**24. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130077, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, "En finir avec le trafic de drogue et une scène semi-ouverte"**

**Schneider Sandra, SVP:** Sicher sind sich alle einig darüber, dass in der Bieler Drogenpolitik ein Missstand herrscht. Bei der Anlaufstelle an der Gerbergasse wurden in den vergangenen Monaten negative Begleitumstände registriert wie zum Beispiel Drogenkonsum auf offener Strasse oder Drogenhandel. Diese Probleme muss die Stadt jetzt in den Griff bekommen. In ein paar Monaten soll die Drogenanlaufstelle von der Gerbergasse an die Murtenstrasse zügeln. Die Zeit wird langsam knapp und nicht alle Fragen konnten beantwortet werden. Weil sich die Fragen der vorliegenden Interpellation auf ein laufendes Verfahren beziehen, möchte ich diesen Vorstoss dringlich erklären lassen.

**L'urgence est accordée.**

**25. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130078, Adrian Dillier, Groupe UDC/Les Confédérés, "Lotissement au chemin des Tulipes"**

**Dillier Adrian, au nom du Groupe UDC/Les Confédérés:** Cette affaire est actuellement traité dans la direction concernée d'où l'urgence de cette interpellation.

**L'urgence est accordée.**

**26. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130079, Peter Bohnenblust, FDP, "Mauvaises priorités ou manque d'échange d'informations?"**

**Bohnenblust Peter, FDP:** Dem Bieler Tagblatt vom 14. Februar 2013 konnte entnommen werden, dass Fussballfelder verschwinden. Mir geht es mit diesem Vorstoss darum, diese Zweckentfremdung rückgängig zu machen. Ferner soll der Stadtrat besser informiert sein, wenn so etwas passiert. Deshalb ist mein Anliegen dringlich. So kann sofort gehandelt werden und der Stadtrat muss nicht sechs Monate warten.

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance: 19h45 - 20h55**

**27. 20120383 Rue du Jura / Renouvellement du pont sur la Suze de Madretsch**

**Scherrer Martin, GPK:** Im vorliegenden Geschäft geht es um den Ersatz einer 80-jährigen Brücke. Ursprünglich war sie auf ein maximales Fahrzeuggewicht von 26 Tonnen ausgelegt. Mittlerweile wird sie zum Teil von 40 Tonnen schweren Lastwagen befahren. Dadurch, aber auch durch das Alter, hat sie einen kritischen Zustand erreicht. Aus Sicht der GPK ist es nötig, diese Brücke zu ersetzen. Die GPK empfiehlt daher die Annahme dieser Vorlage. Es soll nun CHF 1 Mio. investiert werden. Danach sollte die Brücke aber für die nächsten 100 Jahre halten. Aus dieser Sicht ist diese Investition sicher sinnvoll und auch notwendig. Die Brücke liegt auf der Versorgungsrouten des Kantons Bern. Sie muss deshalb für 50 Tonnen schwere Fahrzeuge ausgelegt werden. Wer Biel etwas kennt, weiss, dass es viele Unterführungen und Brücken gibt, die für den Schwerverkehr oder Sondertransporte unpassierbar sind. Versorgungsrouten sind deshalb sehr wertvoll und nötig. Dies ist auch ein Grund, weshalb die GPK dem Ersatz der Brücke wohlwollend gegenüber steht. Wichtig ist auch, dass der Verkehr - zumindest in einer Richtung - immer wird passieren können. Für den Veloverkehr bleibt die Brücke in beiden Richtungen offen. Velofahrende, die von Norden nach Süden wollen, müssen das Velo halt stossen, das ist aber sicher vertretbar. Wie gesagt, empfiehlt die GPK Annahme der Vorlage.

**Cadetg Leonhard, Fraktion Forum:** Auch die Fraktion Forum unterstützt diese Vorlage. Sie ist gut vorbereitet und die darin gemachten Überlegungen sind nachvollziehbar. Allerdings hat die Fraktion noch eine Frage, verbunden mit einer Aufforderung. Was macht Frau Schwickert, damit diese Bauphase möglichst kurz dauert? Die Verkehrsführung ist problematisch, obschon sie richtig gewählt wurde. In den Stosszeiten wird es mehr Stau geben. In der Vergangenheit wurden Nord-Süd-Verbindungen konsequent und zu Recht geschlossen. Die jetzt noch verbleibenden sind aber Lebensadern. Generell dauern Bauarbeiten in Biel zu lange. Gerade im Tiefbau gibt es Strassen, die viel zu lange mit Baustellen belastet sind. In den Ausschreibungen und in den Verträgen mit den Bauunternehmungen sollte daher dafür gesorgt werden, dass die Dauer der Bauarbeiten kürzer ausfällt.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich danke für die gute Aufnahme dieses Geschäfts. Insbesondere danke ich der Fraktion Grüne, dass sie das Geschäft nicht ablehnt, weil sie wegen des vorhergehenden Geschäfts "hässig" ist... Das sollte aber nicht vermisch werden. Jedes Projekt muss für sich betrachtet werden. Das vorliegende macht sicher Sinn. Der GPK-Sprecher hat sehr schön ausgeführt, weshalb diese Brücke erneuert werden soll. Eine möglichst kurze Baudauer ist sicher allen ein Anliegen. Die Frage von Herrn Cadetg nehme ich gerne entgegen, muss aber gestehen, dass ich mich damit noch vertiefter beschäftigen muss, um zu erfahren, weshalb was wie lange dauert. Die schlimmste Phase dürfte nur ungefähr zwei Tage dauern, weil die Strasse für die Belagsarbeiten ganz gesperrt werden muss. Ansonsten bleibt die Brücke immerhin einseitig befahrbar. Herr Cadetg sagte, das sei richtig. Ich denke, bei dieser Baustelle besteht eine relativ gute Ausweichroute, die nicht mit zu vielen Umwegen oder Umständen verbunden ist, auch nicht für die Autofahrenden. Ich danke für die Zustimmung.

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 décembre 2012 concernant « Rue du Jura / Renouvellement du pont sur la Suze de Madretsch », et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le projet de renouvellement du pont sur la Suze de Madretsch à la rue du Jura est approuvé et un crédit d'engagement de 1'040'000 fr. est octroyé à cet effet.
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

### **28. 20110015 Motions et postulats adoptés / Délai de deux ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je demande aux orateurs et oratrices de préciser, lors de leur prise de parole, le numéro de l'intervention.

### **Mairie**

1. Postulat 20060322 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle
2. Postulat 20080427 / Conférence des présidents de groupes / À radier du rôle

3. Motion interpartis urgente 20100301 Stefan Kaufmann, Max Wiher / À radier du rôle

### **La parole n'est pas demandée**

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 7 décembre 2012 concernant «Motions et postulats adoptés / Délai de deux ans (Mairie)», et s'appuyant sur les articles 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le postulat 20060322, Groupe Verts Bienne, «Collaboration avec Mobility» est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Le postulat 20080427, Conférence des présidents de groupe, «Utilisation des locaux du Conseil de ville» est radié du rôle comme étant réalisé.
3. La motion interpartis urgente 20100301, «Enquête sur les incidents survenus au Département de la protection de la jeunesse et des adultes» est radiée du rôle comme étant réalisée.

### **Direction des finances**

1. Motion 20100152 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle
2. Postulat 20100229 Anna Tanner / À radier du rôle
3. Postulat 20100344 Peter Mischler / Prolongation de délai
4. Postulat 20110086 Claire Magnin / Prolongation de délai

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne **beantragt**, für die **Motion 20100152**, Daphné Rüfenacht, «Berghaus» eine **Fristverlängerung um ein Jahr** statt einer Abschreibung und für das **Postulat 20110086**, Claire Magnin, «Gender Budgeting» eine **Fristverlängerung um ein Jahr** statt um zwei Jahre. Damit liegen wir einmal über und einmal unter dem Gemeinderatsantrag.

Zur Begründung Folgendes: das erste Geschäft, die Motion Berghaus, ist schlichtweg noch nicht erledigt. Im Bericht steht, das Geschäft Berghaus könne dem Stadtrat im ersten Quartal 2013 zum Beschluss unterbreitet werden. Dieses erste Quartal ist beinahe vorüber und bis heute war das Geschäft noch nicht einmal im Gemeinderat... Deshalb kann der Vorstoss nicht abgeschrieben werden und die Frist muss verlängert werden, bis dem Stadtrat Bericht erstattet wird. Beim Postulat zum Gender Budgeting sieht die Fraktion Grüne ein, dass eine gewisse Einarbeitungszeit notwendig ist. Damit hätte aber schon längststens begonnen werden können. Mit etwas gutem Willen kann die Forderung des Postulats schneller erfüllt werden, weshalb die Fraktion Grüne den Antrag stellt, nur eine Fristverlängerung für ein Jahr zu gewähren. Bei den restlichen Vorstössen teilt die Fraktion die Meinung des Gemeinderats.

## Votes

- sur la proposition du Groupe des Verts de prolonger d'une année le délai de la motion 20100152, Daphné Rüfenacht, "Berghaus" au lieu de la radier du rôle

### La proposition est acceptée.

- sur la proposition du Groupe des Verts de prolonger d'une année au lieu de deux le postulat 20110086, Claire Magnin, "Budget genre"

### La proposition est refusée.

**Dillier Adrian, au nom du Groupe UDC/Les Confédérés:** Je prends la parole concernant le postulat 20100344, Peter Mischler, "Introduction du service de paiement électronique sans numéraires au sein de l'Administration municipale biennoise y compris pour les guichets publics". La centralisation partielle de l'Administration est caduque vu que le bâtiment administratif central biennois ne verra pas le jour. **Le Groupe UDC/Les Confédérés propose de refuser la prolongation de délai de ce postulat.**

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Le système de paiement électronique est l'un des projets en charge de la Direction des finances durant cette législature. Il est important de faciliter l'accès aux contribuables biennois aux services de l'Administration. Toutefois, comme stipulé dans la réponse du Conseil municipal, les questions d'emplacement de la future Administration sont encore en étude. L'information de Monsieur Dillier sur cette question est donc erronée. La Direction des finances souhaite néanmoins attendre avant de réaliser des investissements coûteux. C'est pour cette raison que le Conseil municipal vous demande de prolonger le délai de réalisation de ce postulat.

## Votes

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés

### La proposition est refusée.

- sur le projet d'arrêté, y compris l'amendement adopté

Vu le rapport du Conseil municipal du 23 novembre 2012 concernant « Prolongation de délai ou radiation du rôle de motions et postulats adoptés dans le domaine de compétences de la Direction des finances, mais non encore réalisés dans un délai de deux ans », et s'appuyant sur les art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. **Le délai de réalisation** de l'intervention 20100152, Daphné Rüfenacht, Groupe Verts Bienne, « Berghaus » **est prolongé jusqu'à fin février 2014.**
2. Le postulat 20100229, Groupe socialiste, « Pas d'affaires avec des banques irresponsables » est radié du rôle comme étant réalisé.

3. Le délai de réalisation du postulat 20100344, Peter Mischler, Groupe socialiste, « Introduction du service de paiement électronique sans numéraires au sein de l'Administration municipale biennoise y compris pour les guichets publics » est prolongé jusqu'à fin février 2015.
4. Le délai de réalisation du postulat 20110086, Claire Magnin, Groupe Verts Bienne, « Budget genre » est prolongé jusqu'à fin février 2015.

### **Direction de la sécurité**

1. Motion 20080263 Peter Moser / Prolongation de délai
2. Postulat 20100228 Nathan Güntensperger / À radier du rôle / Prolongation de délai
3. Motion 20080331 Peter Isler, Niklaus Baltzer / À radier du rôle
4. Motion interpartis 20080163 Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler / À radier du rôle
5. Postulat interpartis 20100217 Daphné Rüfenacht, Peter Isler, Peter Moser / À radier du rôle
6. Postulat interpartis 20100214 Daphné Rüfenacht, Peter Isler / À radier du rôle
7. Postulat urgent interpartis 20100226 Anna Tanner, Daphné Rüfenacht, Nathan Güntensperger, Roland Gurtner / À radier du rôle
8. Postulat 20080080 Claire Magnin / À radier du rôle

### **La parole n'est pas demandée.**

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 7 décembre 2012 concernant «Prolongation de délai ou radiation du rôle des motions et postulats adoptés, mais non encore réalisés dans le délai de deux ans, relevant de la compétence de la Direction de la sécurité» et s'appuyant sur les articles 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville de Bienne (RD Co 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Une prolongation de délai est accordée jusqu'en février 2014 pour la réalisation de la motion 20080263, Peter Moser, FDP, «Concept d'utilisation de caméras vidéo».
2. Les points 1, 2 et 3 du postulat 20100228, Nathan Güntensperger, PVL, «Immeubles de la Ville de Bienne en tant qu'emplacements pour l'énergie solaire» sont radiés du rôle comme étant réalisés. Concernant le point 4 du postulat, une prolongation de délai est accordée jusqu'en février 2014.
3. L'intervention 20080331, Peter Isler, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, «Pour le renouvellement de la centrale hydro-électrique de Hagneck» est radiée du rôle comme étant réalisée.
4. La motion interpartis 20080163 Peter Moser, FDP, Daphné Rüfenacht, Verts Bienne, Peter Isler, SP, «Approvisionnement énergétique innovateur pour l'extension du Swatch Group dans le pôle de développement Gurzelen – Omega – Gyga» est radiée du rôle comme étant réalisée.

5. Le postulat interpartis 20100217, Daphné Rüfenacht, Verts Bienne, Peter Isler, SP, Peter Moser, FDP, «Provision pour énergies renouvelables» est radié du rôle comme étant réalisé.
6. Le postulat interpartis 20100214, Daphné Rüfenacht, Verts Bienne, Peter Isler, SP, «Abandon du courant d'origine nucléaire» est radié du rôle comme étant réalisé.
7. Le postulat urgent interpartis 20100226, Anna Tanner, SP, Daphné Rüfenacht, Verts Bienne, Nathan Güntensperger, PVL, Roland Gurtner, Passerelle, «Adhésion au Comité de solidarité «MÜHLEBERG-illimité-non» contre la centrale nucléaire de Mühleberg» est radié du rôle comme étant réalisé.
8. Le postulat 20080080 Claire Magnin, Groupe Verts Bienne, «L'eau, bien public» est radié du rôle comme étant réalisé.

### **Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture**

1. Postulat 20030179 Martin Rüfenacht / Prolongation de délai
2. Postulat 20060474 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
3. Postulat 20100184 Barbara Chevallier / Prolongation de délai
4. Postulat 20100309 Groupe culturel interpartis / Prolongation de délai
5. Postulat 20100307 Dana Augsburg-Brom / À radier du rôle
6. Postulat 20100308 CDG / Prolongation de délai
7. Postulat 20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva, Pierre Yves-Grivel / Prolongation de délai

**Rüfenacht Martin, GPK:** Die GPK nimmt zu solchen Geschäften wie immer sachlich und fachlich Stellung, äussert sich aber nicht politisch. Zwei der vorliegenden Vorstösse betreffen aber ein Thema, das in der GPK seit Jahrzehnten behandelt wird, nämlich die Schulraumplanung. Die Schulraumplanung ist der GPK ein grosses Anliegen. Sie sieht den reellen Bedarf an Schulraum und nicht nur dessen operativen Aspekt (also beispielsweise für das Budget). Die Schulraumplanung beinhaltet auch eine strategische Ausrichtung. Mit dem richtigen Instrument lässt sich nicht nur der heutige, sondern auch der zukünftige Schulraumbedarf darstellen. Einflüsse, wie Klassengrösse, Sanierungsbedarf oder der Bedarf an neuen und/oder anderen Räumlichkeiten und letztlich die finanziellen Konsequenzen für die kommenden Jahre liessen sich abbilden. Die demografischen Entwicklungen müssen aufgezeigt und richtig interpretiert werden, was bisher nur vereinzelt geschieht. Es ist nun endlich an der Zeit und auch entsprechend wichtig, dass dies geschieht.. Tatsache ist aber, dass sich die kommende Klassenorganisation wahrscheinlich immer noch nicht auf das vom Stadtrat seit Jahrzehnten verlangte Instrument Schulraumplanung abstützen kann. Das nimmt die GPK zur Kenntnis. Worin liegen die Ursachen für diesen Missstand? Liegt es an der fehlenden Kompetenz, am fehlenden Willen Transparenz in der Bildungspolitik zu schaffen? Für Aussenstehende ist dies selbst nach so langer Zeit des Wartens nicht ersichtlich... Einmal mehr wird für die Erfüllung der Vorstösse, die eine Schulraumplanung verlangen (Postulat 20030179, Martin Rüfenacht, «Bieler Schulraumplanung» und Postulat 20060474, Heidi Stöckli Schwarzen, «Umfassende Schulraumplanung»), eine Fristverlängerung verlangt. Zur Begründung wurde immer wieder einmal angebracht, dass noch nicht klar sei, ob die Kindergärten mitintegriert werden sollen, es wurden einzelne Artikel des Bildungsreglements angeführt oder geltend gemacht, es gehe ja nur um die Basisstufe... Für den heute vorliegenden

Fristverlängerungsantrag muss nun der markante Kopf des neuen Bildungsdirektors herhalten, es müsse weiter zugewartet werden, weil dieser neu im Amt sei...! Sei es wie es wolle. Die GPK vertraut darauf, dass es gut kommt. Sie schenkt dem neuen Bildungsdirektor bis Februar 2014 das Vertrauen und hofft, dass die Stadt bis dahin in den Besitz eines funktionierenden Instruments gelangt, das den Namen Schulraumplanung auch verdient.

**Cadetg Leonhard, Fraktion Forum:** Eine Schulraumplanung muss erfolgen. Die Fraktion Forum möchte den neuen Bildungsdirektor darin unterstützen und **beantragt, das Postulat 20030179**, Martin Rüfenacht, «Bieler Schulraumplanung» **nur um sechs Monate zu verlängern** statt um ein Jahr. Dadurch könnte der Stadtrat bereits in einem halben Jahr sehen, was effektiv unternommen wurde. Die Fraktion Forum ist sich bewusst, dass eine Schulraumplanung sehr detailliert erfolgen könnte, also beispielsweise angeführt werden kann, welches Schulhaus wann saniert werden soll. Sie verlangt, dass der Gemeinderat Klarheit schafft und endlich etwas unternommen wird, dazu reichen sechs Monate!

**Némitz Cédric, Directeur de la formation, de la culture et du sport:** J'ai envie de reprendre les célèbres paroles du Président de la République française, le Général de Gaulle: *"Je vous ai compris!"* Cela fait dix ans, en effet, que les premières initiatives parlementaires concernant la planification des locaux scolaires ont été déposées, en 2003 exactement. Nous sommes en 2013 et dix ans plus tard aucune stratégie n'a été définie. Il est primordial, de sortir de ce cercle vicieux. Le Conseil municipal a donc décidé de mettre tous les moyens utiles et nécessaires, afin que la Ville de Bienne dispose d'une planification des locaux scolaires rapidement. La Direction de la formation, de la culture et du sport a élaboré des projections jusqu'en 2026. L'état des locaux et des bâtiments scolaires biennois doit également être considéré. La situation est compliquée. Il convient donc également de prendre en compte, dans la planification des locaux scolaires, la situation au niveau de la Direction des travaux publics. Il convient donc de déterminer:

- Quels sont les locaux disponibles dans les écoles ou ailleurs?
- Y-a-t-il des locaux supplémentaires, que la Ville pourrait acquérir?
- Quels sont les locaux existants nécessitant des rénovations?

Il reste, également, toute la question de l'urbanisme à déterminer. Il convient, en matière d'acquisition de terrains constructibles, de définir quels sont les quartiers en voie de développement et les nouvelles place d'aménagement d'habitations familiales. Il est notamment prévu de construire de nouveaux quartiers d'habitation dans le secteur de l'Omega. Des familles vont donc venir s'installer dans cette partie de la Ville. Un groupe de travail a été constitué avec des collaborateurs et collaboratrices de la Direction de la formation, de la culture et du sport, des travaux publics et de la Mairie, pour tout ce qui touche à l'urbanisme. Une planification des locaux scolaires ne sera pas réalisable à court terme, soit d'ici à l'été 2013, par contre cette planification des locaux scolaires est envisageable d'ici février 2014. Cet outil devrait être assez solide pour avoir une vision globale, incluant des plans d'investissement et des plans de rénovation. Personnellement, je compare cette planification à une fusée. Le premier étage de cette fusée c'est évidemment le nombre de classes, dont la Ville de Bienne a besoin. Le deuxième étage représente le nombre d'élèves par classe, question que le Conseil municipal déterminera dans les prochains mois et finalement le troisième étage c'est celui des locaux, qui pourra



être déterminé d'ici la fin 2013. Je préfère, raisonnablement, maintenir le délai du mois de février 2014. Je m'engage, toutefois, pour une réalisation possible de cette planification des locaux scolaires avant la fin 2013.

**Baltzer Niklaus, SP:** Ich habe eine kleine Frage: Ich würde es verstehen, wenn die Fraktion Forum eine Fristverlängerung von höchstens drei Monaten beantragt hätte. Dann könnte die neue Schulraumplanung für das nächste Schuljahr verwendet werden. In sechs Monaten ist die Planung des kommenden Schuljahres aber bereits abgeschlossen. Somit müsste mit einer "schwachen" Planung in das neue Schuljahr gestartet werden... Eine Fristverlängerung um höchstens drei Monate könnte ich hingegen unterstützen, denn bis dahin müsste das Instrument vorliegen, damit es für das nächste Schuljahr gebraucht werden kann. Eine Fristverlängerung von sechs Monaten hat für mich demgegenüber eher einen politischen Hintergrund, indem gesagt werden soll, tut endlich etwas. Das ist nicht sachlich. Deshalb verstehe ich den Bildungsdirektor gut, wenn er sagt, er möchte seriös arbeiten, braucht hierfür aber ein Jahr. Ich möchte gerne eine Begründung dafür, weshalb die Fraktion Forum sechs Monate beantragt.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Ich anerkenne den Willen des neuen Bildungsdirektors. Die Fraktion Forum ist von seiner Antwort sehr befriedigt. Sie hofft, dass die nötigen Überlegungen bis zur Budgetdebatte vorliegen und **zieht deshalb ihren Antrag zurück.**

**Némitz Cédric, Directeur de la formation, de la culture et du sport:** J'aimerais préciser, que pour la rentrée scolaire 2013, la Direction de la formation, de la culture et du sport dispose des solutions nécessaires en matière de locaux scolaires et elle travaille, parallèlement, afin de trouver des solutions pour la rentrée 2014. La Direction de la formation, de la culture et du sport n'attend pas la réalisation de la planification des locaux scolaires, pour envisager des solutions pour 2014.

**Chevallier Barbara, au nom du Groupe socialiste:** En déposant le postulat 20100184, "Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne", le 11 mai 2010, je voulais que le Conseil municipal présente un rapport, qui donne des informations sur l'état d'esprit du corps enseignant au sein des entités scolaires nouvellement constituées. Cette mise en place a entraîné la création de nouvelles entités scolaires, la fusion de l'école enfantine et de l'école primaire ainsi que le transfert des compétences exécutives des anciennes commissions scolaires aux directions d'entités et à Écoles&Sport. Je demandais, que l'on s'enquiert de l'état d'esprit des enseignant(e)s, suite à cette réforme importante. Le nouveau Règlement scolaire est entré en vigueur en août 2009, mon postulat a été déposé en mai 2010 et le délai de réponse était fixé à février 2013. Aujourd'hui, le Conseil municipal demande une prolongation de délai jusqu'en février 2015. Je ne voulais, en aucun cas, une réponse exhaustive à la situation des écoles et encore moins une stratégie. Je demandais au Conseil municipal de faire le point sur la situation dans les écoles et de se mettre à l'écoute des difficultés rencontrées. Combien d'eau devra encore couler sous les ponts pour que le Conseil municipal consulte le corps enseignant et informe le Conseil de ville sur les difficultés rencontrées et les synergies nouvelles? Une prolongation de délai de mon postulat, jusqu'en février 2015, me semble démontrer la volonté de noyer le poisson et de ne pas vouloir répondre précisément au postulat. **Le Groupe socialiste demande de prolonger le postulat 20100184,**

**"Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne" d'une année, soit jusqu'en février 2014** et que le Conseil municipal prenne le temps de mesurer les effets de l'introduction du Règlement scolaire dans les écoles biennoises. En tant que membres du Conseil de ville, notre responsabilité est engagée.

**Némitz Cédric, Directeur de la formation, de la culture et du sport:** La révision du Règlement scolaire a effectivement suscité beaucoup de réformes, qui ont fortement marqué les écoles biennoises ces dernières années. Bienne a vécu une révolution copernicienne dans les écoles. De grands changements ont été introduits à plusieurs niveaux. Le rapport, que le Conseil municipal a soumis au Conseil de ville, date du 7 décembre 2012. À mon sens et aux yeux du Conseil municipal, il est important de pouvoir, très rapidement, faire l'évaluation de ces réformes, du vécu dans les écoles par rapport à ces changements et au projet pilote amorcé. Le Conseil municipal doit rédiger une stratégie de la formation d'ici 2014. Cette tâche doit être réalisée en début de législature. Il est indispensable, que le Conseil municipal procède à cette évaluation et à ce bilan durant cette année. Le Conseil municipal n'a donc aucune difficulté à accepter le raccourcissement du délai à février 2014.

### Votes

- sur la proposition du Groupe socialiste

### La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté, y compris l'amendement adopté

Vu le rapport du Conseil municipal du 7 décembre 2012 concernant «Prolongation de délai ou radiation du rôle de motions et postulats adoptés, mais non réalisés dans un délai de deux ans, relevant de la compétence de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture», et s'appuyant sur les art. 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le délai de réalisation du postulat 20030179, Martin Rüfenacht, FDP, «Planification des locaux scolaires à Bienne» est prolongé d'un an jusqu'en février 2014.
2. Le délai de réalisation du postulat 20060474, Heidi Stöckli Schwarzen, Groupe socialiste, «Planification générale des locaux scolaires» est prolongé d'un an jusqu'en février 2014.
3. Le délai de réalisation du postulat 20100184, Barbara Chevallier, Groupe socialiste, «Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne» est prolongé d'un an **jusqu'en février 2014**.
4. Le délai de réalisation du postulat 20100309, Groupe culturel interpartis, Teres Liechti Gertsch, «Adaptation au renchérissement pour les institutions culturelles» est prolongé de deux ans jusqu'en février 2015.

5. Le postulat 20100307, Dana Augsburger-Brom, Groupe socialiste, «Inventaire des leçons de sport et des halles de gymnastique disponibles» est radié du rôle comme étant réalisé.
6. Le délai de réalisation du postulat 20100308, Commission de gestion, «Avenir des homes publics biennois: quelle forme juridique dès 2011 ?» est prolongé d'un an jusqu'en février 2014.
7. Le délai de réalisation du postulat 20110122, Béatrice Sermet-Nicolet, PSR, Monique Esseiva, PDC, Pierre-Yves Grivel, PRR, «Le théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement consacrée au théâtre français» est prolongé d'un an jusqu'en février 2014.

### **Direction des travaux publics**

1. Motion 20030309 Pierre Ogi / À radier du rôle
2. Postulat 20040373 Barbara Schwickert / Prolongation de délai
3. Postulat urgent 20040601 Commission de gestion / Prolongation de délai
4. Motion 20060465 Peter Moser / Prolongation de délai
5. Postulat 20060501 Peter Moser / Prolongation de délai
6. Motion 20060526 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
7. Motion urgente 20070036 Patrick Calegari / Prolongation de délai
8. Postulat 20080228 Urs Grob / À radier du rôle
9. Postulat 20080265 André de Montmollin / Prolongation de délai
10. Motion 20080379 Carine Zuber / Prolongation de délai
11. Motion 20080426 Marc Despont / Prolongation de délai
12. Postulat 20100083 Charlotte Garbani / À radier du rôle
13. Postulat 20100258 Salome Strobel / À radier du rôle
14. Motion interpartis 20100305 Marc Arnold, Pascal Fischer, Nathan Güntensperger / Prolongation de délai
15. Motion 20100306 Pablo Donzé / Prolongation de délai
16. Postulat 20100310 Teres Liechti Gertsch / À radier du rôle
17. Postulat urgent 20110123 Patrick Calegari / Prolongation de délai

### **Bohnenblust Simon, GPK:** Die GPK hat Bemerkungen zu folgenden Anträgen:

- dringliches Postulat 20040601, GPK, «Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks»: Die GPK fordert den Gemeinderat eindringlich dazu auf, diesen Vorstoss endlich zu erfüllen und eine Nutzung für diesen Schandfleck Biels vorzustellen. Der GPK ist bekannt, dass es nicht einfach ist, eine Nutzung zu finden, ob dies nun eine öffentliche Nutzung, ein Quartiertreff oder irgendein PPP-Modell sei... Trotzdem möchte die GPK, dass für den Stadtpark endlich eine Lösung gefunden wird.
- Postulat 20100083, Charlotte Garbani, «Tempo 30 für das Zukunftsquartier» sowie Postulat 20100258, Salome Strobel, «Umsetzungsplanung Tempo 30»: Im Bericht steht zu beiden Geschäften: *"Anschliessend kann die Umsetzung der Projekte erfolgen."* Für die GPK zeigt das, dass diese beiden Vorstösse noch nicht abgeschlossen werden können, weil sie noch nicht erfüllt sind.

**Sie beantragt deshalb für beide Vorstösse eine Fristverlängerung bis Februar 2015,** weil der Entscheid seitens Kantons nicht vor Ende 2014 zu erwarten ist.

**Hamdaoui Mohamed, PSR:** Je prends la parole concernant la motion 20030309, Pierre Ogi, "Construction d'un trottoir à la rue du Lindenhof". Cette motion m'interpelle car elle soulève la question du rôle des membres du Conseil de ville et leur fonction en tant qu'élus par le peuple. Je suis convaincu et c'est l'une des raisons de mon engagement politique, que notre rôle est d'être à l'écoute de la population biennoise et de certaines propositions extrêmement concrètes, qui visent à favoriser la vie communautaire biennoise. Il s'agit souvent de demandes émanant de personnes, qui n'ont pas l'habitude de s'adresser aux autorités, qui ne font pas partie de guildes ou d'associations de quartiers, mais qui véritablement ont le sentiment qu'un problème concret se pose dans leur quartier. Dans ce cas précis, certaines personnes, notamment des personnes âgées, estiment qu'un trottoir est nécessaire dans leur quartier, dans leur rue. Je ne comprends tout simplement pas, que le Conseil municipal puisse simplement radier une telle motion, sans au moins en discuter et trancher de manière définitive. L'une des choses qui m'inquiète à Bienne, c'est que de moins en moins de personnes s'intéressent à la vie politique, avec un taux de participation, qui ne cesse de diminuer, lors de votations et d'élections. Une des raisons est, que de moins en moins de biennois et biennoises ont le sentiment, que leur Parlement s'intéresse concrètement à leurs problèmes au quotidien. C'est pour cette raison, que j'invite le Conseil de ville à **prolonger d'un an le délai de traitement la motion 20030309 au lieu de la radier du rôle**. En effet, vu le peu de moyens nécessaires à sa réalisation, il n'est jamais trop tard pour construire un simple trottoir...

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Der Gemeinderat hält an der Abschreibung der Motion 20030309, Pierre Ogi, «Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse» fest. Ein Trottoir würde fast CHF 300'000.- kosten. Für den Gemeinderat ist dieses Trottoir nicht prioritär und er hat bereits mehrmals erläutert, weshalb ein Trottoir an dieser Stelle in seinen Augen nicht sinnvoll ist, auch wenn es sich um eine originelle Idee handelt. Darüber hinaus ist der Vorstoss wahrscheinlich gar nicht motionsfähig, weil das Anliegen in der Kompetenz des Gemeinderats liegt. Auch wenn der Stadtrat heute die Frist verlängert, wird der Gemeinderat diesen Vorstoss in den nächsten vier Jahren nicht umsetzen.

## **Vote**

sur la proposition de Monsieur Hamdaoui

## **La proposition est refusée.**

**Donzé Pablo, Les Verts:** C'est avec un pincement au cœur, que le Conseil de ville radie du rôle la motion de Monsieur Ogi. Monsieur Ogi, vous avez fait une erreur, vous n'avez pas demandé un trottoir avec une piste cyclable, ce qui aurait dépassé les 300'000 fr. Ainsi, la décision n'aurait pas été de la compétence du Conseil municipal...

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Die GPK äusserte den Wunsch, dass der Gemeinderat das Projekt Pfortnerhaus möglichst rasch an die Hand nimmt. Er wird es versuchen. Ich möchte darauf hinweisen, dass die Sanierung dieses Gebäudes in der Investitionsplanung für das kommende Jahr bereits mit CHF 900'000.- vorgesehen ist. Das Pfortnerhaus ist geschützt und derzeit steht noch

keine konkrete Nutzung fest. Ich denke aber, der Gemeinderat muss dieses Projekt weiter verfolgen. Vielleicht kommt die Sanierung schlussendlich ja etwas günstiger zu stehen, als in der Investitionsplanung vorgesehen... Momentan sind aber CHF 900'000.- vorgesehen. Mit der in der Investitionsplanung erwähnten Grössenordnung muss aber sicher gerechnet werden, sollte dieses, sich in einem sehr schlechten Zustand befindliche Gebäude einer Nutzung zugeführt werden. Der Gemeinderat wird versuchen, eine gute Lösung zu finden, zumal das Pförtnerhaus sich an einer schönen Lage befindet und es eigentlich ein tolles Gebäude ist. Wird aber nichts gemacht, wird es aber tatsächlich immer mehr zusammenfallen. Der Gemeinderat wird den Wunsch der GPK also ernst nehmen.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Nous allons voter la proposition de la Commission de gestion, de prolonger le délai de réalisation **jusqu'à fin février 2015** du postulat 20100083, Charlotte Garbani, "Quartier de l'Avenir à 30 km/h" au lieu de le radier du rôle.

### **Vote**

sur la proposition de la Commission de gestion

**La proposition est acceptée.**

**Strobel Salome, SP:** In meinem Postulat 20100258 «Umsetzungsplanung Tempo 30» verlangte ich eine Umsetzungsplanung mit einer Gesamtübersicht über alle Tempo 30-Zonen. Ich wollte ein Gesamtkonzept. Der Gemeinderat spricht in der Begründung zur Abschreibung des Vorstosses von zwei konkreten Projekten, die er bewilligt habe. Diese beiden konkreten Projekte ergeben aber keinen Gesamtüberblick. Ich bitte den Stadtrat deshalb, dem von der GPK bereits gestellten Antrag zu folgen und eine Fristverlängerung bis Februar 2015 zu gewähren. So kann mein Anliegen vielleicht doch noch umgesetzt werden.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Ich glaube, innert einer Frist von zwei Jahren (bis Februar 2015), wie beantragt, kann der Gemeinderat diesem Wunsch sicher nachkommen. Es ist nun auch klarer, was das Anliegen des Vorstosses ist. Es tut mir leid, dass dieses bei Gemeinderat und Verwaltung nicht richtig ankam. Die Umsetzung des Vorstosses könnte mit den Agglomerationsprogrammen koordiniert werden. Die beiden von Frau Strobel angesprochenen konkreten Projekte von Tempo-30-Zonen in den Quartieren Zukunft und Bubenbergstrasse, haben nämlich etwas mit dem Agglomerationsprogramm zu tun. Von der Fortsetzung und der Weiterentwicklung der Agglomerationsprogramme hängt es schlussendlich ab, wann weitere Tempo 30-Zonen umgesetzt werden können. Deshalb scheint mir eine Fristverlängerung bis 2015 sinnvoll. Der Gemeinderat wird sich dem Antrag also nicht widersetzen.

### **Vote**

sur la proposition de Madame Strobel et de la Commission de gestion

**La proposition est acceptée.**

**Arnold Marc, SP:** Die Punkte zwei bis acht der überparteilichen Motion 201000305, Marc Arnold, Pascal Fischer, Nathan Güntensperger, «Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad» wurden 2011 vom Stadtrat überwiesen. Die Motionäre fordern nun, dass die Umsetzungsfrist nicht um weitere zwei Jahre verlängert wird. Es geht um die zentralen Punkte des ursprünglichen Vorstosses, insbesondere darum, die Spielfläche mit Markierungen zu versehen. Die Motionäre finden, dazu braucht es nicht zwei Jahre. Die Stadtgärtnerei entfernt jeweils im Herbst auch bei Schulhäusern, Kreiseln und beim Strandbad die Pflanzen, um sie einzuwintern. Anfangs Saison werden sie wieder eingepflanzt. Wir Motionäre finden, dass dann auch gleich die Spielfelder markiert werden könnten. Die dazu nötigen Gerätschaften wurden vor der Expo.02 in der Schulanlage Linde zwischengelagert, grösstenteils insbesondere die Goals. Nun habe ich aber gesehen, dass im Strandbad auch noch Pseudo-Goals aufgestellt wurden. Die Markierungen sollten damit sicher realisiert werden können. Den Motionären geht es um die zentralen Punkte zwei bis acht der Motion, die sich um die Spielflächen drehen. Der Gemeinderat erklärte anlässlich der Fraktionssitzung, es wäre einfacher, die Frist für alle Punkte zu verkürzen. Für diejenigen Punkte, die nicht die Spielfelder betreffen und die der Gemeinderat nicht innert nützlicher Frist erledigen kann, kann später nochmals eine Fristverlängerung verlangt werden. **Ich beantrage deshalb, die Frist für die Motion 201000305 nur um sechs Monate zu verlängern** statt um zwei Jahre. Gleichzeitig bitte ich den Gemeinderat, die Spielfelder noch vor der Eröffnung des Strandbades zu markieren.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Ich habe nicht gesagt, der Gemeinderat schlage eine verkürzte Fristverlängerung vor! Ich sagte an der Fraktionssitzung lediglich, es werde völlig unübersichtlich, wenn für jeden Punkt eine andere Erledigungsfrist gelten würde. Das heisst, sollte eine kürzere Fristverlängerung auf sechs Monate verlangt werden, dann soll diese für alle Punkte gelten. Das hat Herr Arnold auch so gemacht und dafür bin ich ihm dankbar. Trotzdem bin ich der Meinung, dass der Stadtrat dem Gemeinderat folgen und die Frist um zwei Jahre verlängern sollte. Selbstverständlich ist der Gemeinderat bereit, einzelne Massnahmen, die Sinn machen, zu prüfen. Herr Arnold sagt aber, die Punkte 2 bis 8 der Motion seien zentrale Forderung. Nun wird aber unter Punkt 2 ein Fussballfeld in FIFA-Grösse gefordert. Das ist ein Feld von 100 m Länge und ungefähr 60 m Breite! Ich kann mir nicht vorstellen, dass die meisten Badegäste in den Badehosen und barfuss über solche Strecken rennen wollen. Ich bin gerne bereit, mit der CTS zu schauen, welche Fussballfeldgrösse im Strandbad Sinn machen würde. FIFA-Grösse kann ich mir aber echt nicht vorstellen! Das wäre übrigens noch viel grösser als der alte Platz, der vor der Expo.02 bestand und von dem Herr Arnold immer noch träumt. Der hatte aber nicht FIFA-Grösse. Er war zwar relativ grosszügig, aber bei weitem nicht so gross wie die Gurzelen, die FIFA-Masse aufweist. Der Vorstoss enthält noch andere Forderungen, die sich derart kurzfristig nicht umsetzen lassen, beispielsweise Hecken im hinteren Bereich des Strandbades gegen den Weg zwischen dem Lago Lodge und dem Péniche. Diese können nicht so kurzfristig gepflanzt werden, vor allem deshalb, weil es dieses Jahr wegen des Turnfests zu Einschränkungen kommen wird. Mit dem Turnfest soll der Expo-Park und ausserhalb der Badezeiten auch das Strandbad dieses Jahr anders genutzt werden als üblich. Deshalb ist nicht alles machbar, was sonst vielleicht noch möglich wäre. Ich kann Herrn Arnold aber versichern, dass der Gemeinderat zusammen mit der CTS klären wird, welche Forderungen umgesetzt werden können. Ich denke zum Beispiel an mobile Einrichtungen, die während des Turnfests wieder

entfernt werden können, wenn sie stören sollten. Insbesondere im hinteren Teil der Strandbadwiese und auch auf dem Gelände des ehemaligen Expo-Parks ist das dieses Jahr aber schwierig... Ich wäre aber froh, wenn der Stadtrat dem Gemeinderatsantrag um Fristverlängerung folgen würde.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Wenn am erwähnten Zaun zwei oder drei mickrige Pflanzen gepflanzt werden sollten, ist es natürlich schon schwierig, dass eine geschlossene Abgrenzung innert nützlicher Frist entsteht. Soll also eine Hecke gepflanzt werden, braucht es mehr Pflanzen als nur zwei oder drei Büsche!

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Damit hat Herr Güntensperger völlig recht. Ich muss aber nochmals den Verweis auf das Turnfest machen. Dieses Jahr muss dieser Bereich durchgängig gestaltet werden. Mein Amtsvorgänger, aktuell OK-Präsident des Turnfests, fluchte schon einige Male darüber, dass die Stadt dort einen Zaun gebaut hat. Nun muss er nämlich aus Mitteln des Turnfestes den Zaun durchbrechen und ihn nach Abschluss des Turnfestes auch wieder herstellen. Der Gemeinderat setzt sich nämlich für die Interessen des Strandbades ein und verlangte die Wiederherstellung des Zauns. Nun können aber nicht im April Hecken gepflanzt, im Mai wieder entfernt und im Juni wieder angepflanzt werden. (*Zwischenruf*) Ich bin allerdings nicht sicher, ob Juni oder Juli die geeigneten Monate zum Hecken Pflanzen sind... Für die meisten Pflanzen gibt es aber sicher geeignete Jahreszeiten... die Bepflanzung würde jedenfalls besser um ein Jahr verschoben.

**Arnold Marc, SP:** Ich habe gesagt, dass es den Motionären primär um die Spielfelder geht, die mit einer einfachen Bodenmarkierung realisiert werden könnten. In der Fraktion erklärte ich auch, dass ich die einzelnen Punkte der Motion am liebsten auseinandernehmen und bei einigen die Frist verkürzen, bei anderen aber verlängern möchte. Herr Fehr sagte zu Recht, dass es einfacher wäre, die Frist für alle Punkte zusammen zu ändern. Nun wirft er den Motionären vor, dass sie die Frist verkürzen wollen... Es geht, wie gesagt, primär um die Bodenmarkierungen auf den Grünflächen, auf denen Fussball, Volleyball oder Korbball gespielt werden kann. Bezüglich der Hecke hat Herr Güntensperger Recht. Die fraglichen Pflanzen sind nämlich bei der Stadtgärtnerei eingelagert. Sie könnten einfach dort geholt und vor Ort eingepflanzt werden. Die Motionäre sehen aber natürlich auch ein, dass das aufgrund des Turnfests sinnvollerweise erst nächstes Jahr gemacht wird.

**Wiher Max, GLP:** Die Motionäre anerkennen die Schwierigkeiten im Zusammenhang mit dem Eidgenössischen Turnfest 2013. Dieses steht natürlich quer zu unserem Antrag, die Fristverlängerung um sechs Monate zu verkürzen. Es wäre ja blöd, etwas zu installieren, das dann wegen des Turnfests gerade wieder demontiert werden müsste. Es ist also schwierig, Mehrheiten zu finden... Allerdings finde ich, Frist zu setzen bis 2015 doch gerade etwas gar lang, um ein paar Linien aufzuzeichnen und ein paar Fussballgoals aufzustellen. Deshalb beantrage ich im Sinne eines Kompromisses, **die Frist nur um ein Jahr zu verlängern**. Innert eines Jahres sind die gestellten Forderungen durchaus umsetzbar. Es ist nun während zehn Jahren gar nichts gegangen und deshalb könnte ruhig etwas Gas gegeben werden. Deshalb stelle ich den Antrag, die Frist zur Erfüllung nur um ein Jahr zu verlängern statt um zwei. Ich bitte den Stadtrat um Zustimmung.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Mit diesem Vorschlag könnte der Gemeinderat leben. Ein Jahr scheint realistisch, um zu prüfen, was gemacht werden kann. Der Gemeinderat kann gewisse Anliegen, die Schwierigkeiten bereiten könnten, in einem Jahr immer noch vorschlagen, diese nicht zu realisieren. Dem Stadtrat dürfte bekannt sein, dass ich diesen Vorstoss geerbt habe und ich mich zuerst in diese komplexe Materie einarbeiten muss (*Gelächter*). Deshalb bin ich froh, wenn ein Kompromiss gefunden werden kann. Der Gemeinderat schliesst sich dem Antrag von Herrn Wiher an.

### Votes

- sur la proposition des motionnaires

### La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté, y compris les amendements adoptés

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 décembre 2012 concernant «Motions et postulats adoptés / Délai de deux ans (Direction des travaux publics)», et s'appuyant sur les art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. La motion 20030309, Pierre Ogi, PSR, «Construction d'un trottoir à la rue du Lindenhof» est radiée du rôle.
2. Le délai de réalisation du postulat 20040373, Barbara Schwickert, Verts Bienne, «Mesures en faveur de la qualité de l'air» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
3. Le délai de réalisation du postulat urgent 20040601, Commission de gestion, «Assainissement de la maison du concierge et des toilettes publique du Parc municipal» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
4. Le délai de réalisation du postulat 20060465, Peter Moser, FDP, «Voie réservée aux bus route de Neuchâtel – faubourg du Lac» est prolongé jusqu'à fin février 2014.
5. Le délai de réalisation du postulat 20060501, Peter Moser, FDP, «Rue de la Gare: perspectives d'une suppression totale de la circulation» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
6. Le délai de réalisation de la motion 20060526, Barbara Koch, Groupe socialiste, «Assainissement ou nouvelle halle de gymnastique à la Plänke» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
7. Le délai de réalisation de la motion urgente 20070036, Patrick Calegari, UDC, «Vestiaires au complexe sportif de la Champagne: remplacement immédiat» est prolongé jusqu'à fin février 2014.
8. Le postulat 20080228, Urs Grob, Groupe UDC, «Bases KBOB pour les contrats d'entreprise» est radié du rôle comme étant réalisé.
9. Le délai de réalisation du postulat 20080265, André de Montmollin, Groupe socialiste, «Pour une zone de rencontre aux abords du Centre hospitalier» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
10. Le délai de réalisation de la motion 20080379, Carine Zuber, Groupe socialiste, «Sécurité accrue pour les cyclistes dans les passages sous-voies à Bienne» est prolongé jusqu'à fin février 2015.



11. Le délai de réalisation du postulat 20080426, Marc Despont, Forum Biel/Bienne, «Meilleure traversée sud – nord de la ville de Bienne» (uniquement points 1 + 2) est prolongé jusqu'à fin février 2015.
12. **Le délai de réalisation** du postulat 20100083, Charlotte Garbani, Groupe socialiste, «Quartier de l'Avenir à 30 km/h» est **prolongé jusqu'à fin février 2015.**
13. **Le délai de réalisation** du postulat 20100258, Salomé Strobel, SP, «Planification de la mise en œuvre des zones à 30 km/h» est **prolongé jusqu'à fin février 2015.**
14. Le délai de réalisation de la motion interpartis 20100305, Marc Arnold, SP, Pascal Fischer, LC, Nathan Güntensperger, PVL / « Plage de Bienne: maintien et aménagement de la plage pour créer un véritable lieu de baignade pour les familles et les écoles » est prolongé jusqu'à fin février **2014.**
15. Le délai de réalisation de la motion 20100306, Pablo Donzé, Groupe Verts Bienne, «Toiture végétale pour les nouveaux lotissements à toit plat» est prolongé jusqu'à fin février 2015.
16. Le postulat 20100310, Teres Liechti Gertsch, Groupe socialiste, «Lutte contre le dépôt illégal de déchets» est radié du rôle comme étant réalisé.
17. Le délai de réalisation du postulat urgent 20110123, Patrick Calegari, Groupe PPB plus, «Formation au centre-ville – complexe scolaire de l'Esplanade» est prolongé jusqu'à fin février 2015.

**29. Motion urgente 20120335, Alain Nicati, Groupe Forum, "Adaptation de la planification financière"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion urgente en postulat et d'adopter celui-ci en tant que tel.

**Nicati Alain, au nom du Groupe Forum:** En supplément du budget, le Conseil de ville reçoit une planification financière, à mon sens inutile, car les indications sont insuffisantes. Alors que le budget est établi, les années suivantes présentent des pertes annuelles de 20 à 28 mio. fr. ! Il est impossible d'envisager de continuer à enregistrer des pertes, mais n'ayant aucune autre proposition, il faut accepter cette planification financière dans son état actuel. La planification des investissements compte 230 objets, pour un total de 706 mio. fr. et il est impossible de prendre en considération plus de 15-18 objets par années. Je demande une planification plus souple, qui ne compte pas plus de 25 objets par année. Le Conseil municipal a répondu et propose de transformer la motion en postulat, ce qui est justifié. Il annonce, dans sa réponse, qu'il présentera au Conseil de ville à sa séance d'avril 2013 d'autres travaux préparatoires pour le remaniement à venir. Or, l'établissement d'une planification financière qui tient la route n'est pas une mince affaire pour 2015 et 2016. La question du délai d'établissement de cette planification financière est discutable. Toutefois, il convient que le Conseil municipal livre une planification financière utile pour pouvoir traiter le budget au Conseil de ville, afin de réaliser des projections, même si une marge d'incertitude de 25-30% sur les chiffres est tout à fait acceptable. Le Groupe Forum attend donc avec impatience le résultat de cette

adaptation de la planification financière. Lors d'une discussion avec la Directrice des finances, Madame Steidle, j'ai été informé que la Direction des finances travaille actuellement sur ce dossier, mais ne pourra réaliser cette planification financière qu'au plutôt en 2015. Le Groupe Forum accepte cette proposition et adresse ses remerciements au Conseil municipal pour sa réponse.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Monsieur Nicati a posé des questions et a également donné les réponses sur la base des discussions menées avec la Direction des finances. Les demandes formulées par Monsieur Nicati sont fondées et le Conseil municipal souhaite les satisfaire au plus vite. La Direction des finances travaille intensément dans le but de moderniser les instruments de la planification financière, avec pour objectif d'améliorer l'efficacité de ces instruments, d'optimiser les processus et d'actualiser les lignes directrices de cette planification. Un autre des objectifs visés par la Direction des finances est d'augmenter la transparence, notamment en ce qui concerne les mécanismes de la péréquation financière et de la compensation des charges (FILAG) sur les finances de la Ville. Toutefois, je l'ai dit, si ce travail veut être bien fait et c'est l'objectif de la Direction des finances, il prendra du temps. Une analyse poussée des identifications des facteurs d'influence externe et interne ne pourra être réalisée qu'en 2015. La Direction des finances travaille actuellement déjà à l'optimisation de ce processus pour les instruments financiers. Cette optimisation sera déjà visible pour la budgétisation 2014 et des propositions seront apportées déjà au printemps 2013. C'est afin d'avoir le temps nécessaire à la définition et à la réalisation de ce travail, que le Conseil municipal propose au Conseil de ville de transformer cette motion urgente en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**30. Motion 20120260, René Eschmann, Groupe PPB, "Transparence en cas de votes par assis et levé au Conseil de ville de Bienne"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

Le Bureau du Conseil de ville recommande de rejeter la motion.

**Eschmann René, BVP:** Um es vorweg zu nehmen: in meinen 18 Jahren als Stadtrat gab es nicht viele Konfusionen bei Abstimmungen. Trotzdem zeigten gerade die Erfahrungen im vergangenen Jahr, dass es mit einer Abstimmungsanlage - wie sie auch der Ständerat forderte - vielleicht weniger Probleme gegeben hätte. Ausserdem wäre das Abstimmungsresultat für die Öffentlichkeit auch etwas transparenter. Die Antwort des Stadtratsbüros ist aber klar: CHF 150'000.- sind ein grosser Betrag. Das war aber auch nicht anders zu erwarten. Auch ist die Installation solcher elektronischen Anlagen tatsächlich noch mit viel Arbeit verbunden und auch diese kostet. Meines Erachtens wird mit der beantragten Nichterheblicherklärung meiner Motion eine Chance verpasst. Auf der anderen Seite ist es angesichts der heutigen Finanzlage der Stadt verständlich, wenn es zu einer solchen Antwort kommt. Da ich aus denselben Überlegungen bereits für die Rückweisung des Verpflichtungskredits für das Theaterfoyer aufgestanden bin, ziehe ich konsequenterweise **meine Motion zurück.**

**31. Motion interpartis 20120183, Christoph Grupp, Les Verts, Peter Isler, SP, "Renfort de personnel dans le domaine de l'environnement"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 3)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et d'adopter celui-ci en tant que tel.

**Grupp Christoph, Grüne:** Diese Motion habe ich zusammen mit Peter Isler formuliert, und zwar mit dem Ziel, die Dienststelle Umwelt von 100% auf 160% aufstocken zu können. Herr Isler gehört dem Stadtrat nicht mehr an, deshalb vertrete ich diesen Vorstoss heute allein, beziehungsweise mit der Unterstützung meiner Fraktion. Sicher werden einige sagen, heute sei nicht der Moment, um Stellenaufstockungen zu verlangen. Vorliegend geht es darum, die Umweltkoordination und die Kontrolle verschiedenster städtischer Umweltaufgaben zu verbessern. So könnte sich die Stadt dem Thema "nachhaltige Entwicklung" auch einmal auf eine Art und Weise widmen, dass es diesen Namen auch verdient. Diese Stelle Umwelt ist seit langem nur mit 80 Stellenprozenten besetzt. 100% wären jedoch bewilligt. Das heisst, dass in diesem Bereich schon seit Langem gespart wird, und - wie ich finde - nicht zum Besten der Stadt. Es gibt Umweltratings, die Biel im Vergleich zu anderen Städten und Gemeinden im Kanton Bern ein nicht sehr gutes Zeugnis ausstellen. In diesem Bereich hinkt Biel hinten nach. Es gibt beispielsweise verschiedene, auch kleine Gemeinden, die regelmässig Kredite sprechen, um Umweltaufgaben zu vollziehen. In Biel gibt es das nicht. Es gibt keine direkten Ausgaben, die der nachhaltigen Entwicklung zugeordnet werden. Weder Umwelt noch nachhaltige Entwicklung figurieren im Budget. Die Dienststelle Umwelt ist seit Jahren nicht vollwertig besetzt. Zudem werden der Dienststelle ständig weitere Aufgaben zugehalten. Die StelleninhaberIn muss auch in den Bereichen Baukontrolle, Raumplanung, Verkehrsplanung und so weiter mitarbeiten. Zum Teil haben diese Aufgaben einen Bezug zur Umwelt, zum Teil sind es aber auch rein bauliche Aspekte. Von dem her findet es die Fraktion Grüne noch immer gerechtfertigt, die Stellenprozentage aufzustocken. Die Motion sagt nicht, woher die Mittel dafür stammen. Theoretisch wären auch direkt interne Rochaden denkbar. **Deshalb beantrage ich, den Vorstoss als Motion erheblich zu erklären** und bitte den Stadtrat, mir zu folgen.

**Vuille André, au nom du Groupe PPB/PDC:** Les motionnaires demandent au Conseil municipal une réalisation inutile. Il existe déjà, dans le domaine de l'environnement, un poste à 100% qui est dans le tableau des emplois. Actuellement, ce poste est occupé qu'à 80% et il faudrait l'augmenter à 160%. Le Groupe PPB/PDC peine donc à comprendre les motifs de cette motion et recommande de suivre la proposition du Conseil municipal.

**Güdel Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist nicht dafür, neue Stellen zu schaffen, zumal in Biel im Moment ein Stellenmoratorium gilt. Sicher wäre es andernorts eher nötig, die Arbeitsqualität für die städtischen Angestellten zu erhöhen.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum kann der Antwort des Gemeinderats folgen. Auch ist sie der Meinung, eine Stellenaufstockung sei im

Moment nicht opportun. Nicht ganz klar ist uns hingegen, weshalb der Gemeinderat die Motion nicht zur Ablehnung empfiehlt, was eigentlich die einzige konsequente Haltung aus der Antwort des Gemeinderats sein sollte...

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich denke, die Stadt hat in diesem Bereich einen gewissen Bedarf. Sie hat sich ehrgeizige Ziele gesetzt. Als Motion kann ich diesen Vorstoss aber nicht unterstützen. Die Umwandlung in ein Postulat wäre eine gute Lösung, denn die Stadt steckt im Moment in einem finanziellen Engpass. Ich möchte nicht, dass der Stadtrat heute eine neue Stelle beschliesst. Das wäre der Fall, wenn die Motion erheblich erklärt würde. Ich bitte Herrn Grupp, die Motion in ein Postulat umzuwandeln. Wenn er das nicht will, geht es darum, die Motion erheblich zu erklären oder abzulehnen. Das dürfte im Rat zu einem kleinen Problem führen. Wie der Gemeinderat in seiner Antwort schreibt, erhält er mit der Umwandlung in ein Postulat punkto Erhöhung der Stellenprozente mehr Handlungsspielraum. Im Moment werden aber keine neuen Stellen geschaffen, weshalb die Umwandlung in ein Postulat richtig wäre. Dadurch könnte dies zu einem späteren Zeitpunkt entschieden werden, je nach Situation. Wie alle wissen, wurde der Bereich Umwelt erst Anfang 2013 dem Direktionsekretariat Bau, Energie und Umwelt angegliedert. Nun müssen Erfahrungen gesammelt werden. Auch das Pflichtenheft muss noch genau definiert werden, vielleicht kann gar in diesem Zusammenhang noch etwas optimiert werden. Jetzt wäre aber der falsche Moment für eine weitere Stellenschaffung. Der Gemeinderat möchte den Stadtrat aber bitten, sich diese Option zu bewahren. Es ist ja sowieso so, dass neue Stellen vom Stadtrat geschaffen werden. Also könnte er zu gegebener Zeit nochmals entscheiden. Ich bitte deshalb den Motionär als auch den Stadtrat, der Umwandlung in ein Postulat zuzustimmen.

**Grupp Christoph, Grüne:** Ich kann die Zeichen der Zeit natürlich auch lesen und merke, dass dieser Motion eine scharfe Bise entgegen weht. Ich möchte aber daran erinnern, dass eine der ersten Aufgaben, die ich für Biel auf politischer Ebene im Auftrag des damaligen Baudirektors Haag lösen durfte, die Analyse des Bieler Umweltberichts war. Damals echauffierte sich der Stadtrat über die schlechte Qualität des damaligen Umweltberichts. Seither warte ich noch immer auf einen neuen, der Hand und Fuss hat und als strategisches Papier zur Lösung der sich stellenden Aufgaben dient. Gerade die Aufgaben sind aber heute noch nicht ersichtlich. Deshalb könnte der Eindruck entstehen, in diesem Bereich laufe alles tiptop und deshalb müssten auch keine Stellen geschaffen werden. Hätte die Stadt einmal ein solches Instrument in der Hand, würde klar, dass in diesem Bereich sehr vieles im Argen liegt, auch wenn man das zwar nicht so direkt wie bei einem zerfallenden Gebäude sieht. Ich habe aber gesagt, ich sähe die Zeichen der Zeit und **ziehe meinen Antrag zurück**, stimme also der Umwandlung in ein Postulat schweren Herzens zu. Ich möchte den Gemeinderat aber bitten, zu prüfen, ob die - auch vom übergeordneten Gesetzgeber vorgesehenen - Aufgaben mit 80 Stellenprozent wirklich erfüllt werden können oder ob dazu nicht zumindest die vollen zugesprochenen 100 Stellenprozente ausgeschöpft werden sollten. Das möchte ich noch zu bedenken geben. Ich danke allen, die der Umwandlung in ein Postulat folgen und dieses erheblich erklären.

**La proposition du Conseil municipal n'est plus contestée par le Conseil de ville.**

**32. Postulat urgent 20120286, (Fatima Simon), Pablo Donzé, Groupe les Verts, "Plus d'éclairages au jardin public "Les-Prés-de-la-Rive - Strandboden""**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 4)

Le Conseil municipal recommande d'adopter le postulat urgent.

**La parole n'est pas demandée.**

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**33. Postulat 20120182, Alain Pichard, Groupe PVL, "Travail de base plutôt que bureaucratie pour le travail scolaire"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 5)

Le Conseil municipal recommande de rejeter le postulat.

**Pichard Alain, GLP:** Ich danke dem Gemeinderat für seine ausführliche Antwort auf dieses Postulat. Sie hat mich jedoch nicht überzeugt, weshalb **ich das Postulat zurückziehe**. Die Fraktion GLP hat heute eine entsprechende, etwas angepasste Motion eingereicht. Einige Details aus der gemeinderätlichen Antwort zum vorliegenden Postulat wurden darin bereits berücksichtigt.

**34. Interpellation 20120184, Roland Gurtner, Passerelle, "Pollution industrielle dans le quartier Mâche-Boujean"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 6)

L'interpellant **n'est pas satisfait** de la réponse.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je ne suis pas du tout satisfait de la réponse du Conseil municipal. Il répond de manière très générale et vague aux questions très précises de mon interpellation. Excepté à la première question, le Conseil municipal répond en bloc aux questions 2 à 6, sans entrer dans les détails. Il se contente essentiellement de résumer les faits, en s'appuyant sur les bases légales et sur les interventions du beco (Économie bernoise). Le Conseil municipal n'est visiblement pas informé sur cette affaire. En effet, dans sa réponse il est question de l'Administration municipale biennoise, de la Mairie, de la Direction des travaux publics, mais jamais du Conseil municipal lui-même. Je suppose, qu'à aucun moment depuis 2008, le Conseil municipal n'a discuté de cette affaire, car cela ne figure nulle part dans la réponse. Est-ce correct? Les habitant(e)s de tout un quartier souffrent de ces mauvaises odeurs, qui imprègnent les habits et les appartements. Ils et elles

attrapent des maux de tête et doivent fermer les fenêtres, même la nuit. C'est inadmissible que le Conseil municipal ne s'informe pas sur cette situation et qu'il ne s'en préoccupe pas. Le Conseil municipal, instance exécutive, a le devoir de veiller au bien-être de la population.

La lettre adressée à l'ancien Maire de la Ville de Bienne, Monsieur Stöckli, le 16 août 2008, n'a trouvé pour réponse qu'un simple accusé de réception. Cette situation est inadmissible! Dans sa réponse Monsieur Stöckli stipulait: *"Wir werden uns beim beco orientieren und uns wieder bei Ihnen melden"*. Le Secrétaire de direction concerné s'est bien renseigné auprès du beco, mais n'a plus jamais pris contact avec la personne qui a dénoncé cette situation. Quant à Monsieur Stöckli, il était bien trop occupé par d'autres mandats. Il est également incompréhensible, que la Mairie se contente des informations fournies par le Bieler Tagblatt du 24 avril 2009 ainsi que d'informations sommaires et verbales sur les mesures réalisées. L'article en question est en effet loin d'être rassurant: *"Das beco hat Messungen durchgeführt und aufgezeigt, dass Grenzwerte deutlich überschritten wurden. Die Stadler AG hat reagiert und die Werte sind nun besser, Klagen der EinwohnerInnen gibt es keine mehr."*

En ce qui concerne l'information au public, celle-ci est bel et bien du ressort du beco. Cela ne veut toutefois pas dire, que le Conseil municipal doit priver la population de toute communication. En tout cas, dans l'affaire de l'entreprise Stadler SA, le beco n'a pas réalisé son travail d'information et le Conseil municipal aurait dû lui demander de le réaliser, s'il avait pris son rôle au sérieux. Il aurait pu tout au moins informer dans un communiqué, qu'il s'occupait du problème et veillerait à ce que la population reçoive toutes les informations concernant ces polluants, les mesures effectuées et les risques pour la santé des biennois et biennoises et qu'il s'efforcera de contribuer, dans la mesure de ses moyens, à une amélioration de la situation. Mais rien de tout cela ne s'est produit et le problème n'est toujours pas réglé. C'est pourquoi, j'ai déposé en décembre dernier un postulat dans ce sens, afin d'inciter le Conseil municipal à prendre ses responsabilités dans ce dossier.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Es gab Reklamationen, dass es auch dann stincke, wenn die Stadler Stahlguss AG gar nicht produziert. Vielleicht gibt es für den Gestank noch andere Ursachen, das müsste abgeklärt werden. Ich verhehle nicht, dass es Geruchsemissionen gibt, wenn die Stadler produziert. Vielleicht gibt es aber auch noch andere, mitverantwortliche Betriebe...

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Ich wohne ungefähr 150 m neben der Stadler Stahlguss AG. Dass es stank, stimmt. Es war nicht so angenehm, bereits beim Aufstehen einen beissenden Geruch in der Nase zu haben. Es ist aber auch eine Tatsache, dass es seit Längerem nicht mehr stinkt! Es wurden Untersuchungen und Tests durchgeführt. Die Stadler Stahlguss AG ist also tätig geworden. Als direktbetroffener Anwohner des Bözingenquartiers kann ich sagen, dass es nicht mehr stinkt. Zudem glaube ich, dass es überall irgendeinmal stinkt. Wo gehobelt wird, fallen Späne...

**Arnold Marc, SP:** Herr Fischer, ich kann genau sagen, wann es stinkt, nämlich mittwochs, donnerstags und freitags. In der Nacht von Mittwoch auf Donnerstag beginnt es zwischen 22.00 Uhr und 2.00 Uhr, danach stinkt es durchgehend bis am

Freitag, und zwar jede Woche. (*Zwischenruf*) Es geht um Hydrodynamik. Der Wind weht ja meistens vom Bözingenfeld her in Richtung Stadt. Der Gestank trifft das Mettquartier, wobei das Problem primär der Schwefel ist. Wenn über Nacht die Fenster geöffnet sind und die Anwohner von diesen Emissionen nichts merken, kann es sein, dass sich der Schwefel im Blut sättigt. Das führt am Morgen zu Atemnot. Das Ganze ist also nicht so trivial...

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich habe dieses Geschäft geerbt. Es ist tatsächlich so, dass der Gemeinderat ziemlich generelle Antworten gibt. Die heutigen Gemeinderatsmitglieder waren 2008 noch nicht in diesem Gremium vertreten. Deshalb war es relativ schwierig, den ganzen Sachverhalt nochmals aufzurollen und zu klären, was Herr Stöckli wohl meinte oder nicht meinte, tat oder nicht tat. Deshalb machte der Gemeinderat relativ generelle Aussagen. Ich wäre aber froh, wenn nun nach vorne geschaut werden könnte. Herr Gurtner sagte, dass er schon wieder einen neuen Vorstoss zur gleichen Thematik eingereicht hat. Es geht in diesem darum, wie die Bevölkerung informiert werden soll und wer dafür zuständig ist. Vorliegend ist der Kanton durch das beco hierfür zuständig. Im Postulat von Herrn Gurtner geht es nun darum, welche Rolle die Stadt allenfalls zusätzlich übernehmen könnte. In diesem Zusammenhang wird der Gemeinderat nochmals auf dieses Thema zurückkommen und vorwärts schauen können, wie er mit solchen Situationen umgehen will. Es tut mir Leid, dass ich selber zum Jahr 2008 gar nicht viel mehr werde sagen können, als in der vorliegenden Antwort bereits steht. Ich nehme aber zur Kenntnis, dass der Interpellant mit der Antwort nicht zufrieden ist.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je vous souhaite une bonne fin de soirée dans vos foyers et je clos la séance.

**35. Nouvelles interventions**

<b>20130077</b>	<b>Dringliche Interpellation Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen</b>	<b>DSS</b>
	Schluss mit Drogenhandel und halboffener Szene! En finir avec le trafic de drogue et une scène semi-ouverte	
<b>20130078</b>	<b>Dringliche Interpellation Adrian Dillier, Fraktion SVP/Die Eidgenossen</b>	<b>PRA</b>
	Überbauung Tulpenweg Lotissement au chemin des Tulipes	FID
<b>20130079</b>	<b>Dringliche Interpellation Peter Bohnenblust, FDP</b>	<b>BKS</b>
	Falsche Prioritäten oder fehlender Informationsaustausch? Mauvaises priorités ou manque d'échange d'informations ?	PRA
<b>20130080</b>	<b>Überparteiliche Motion Alain Pichard, GLP, Stefan Kaufmann, FDP, Martin Scherrer, SVP</b>	<b>BKS</b>
	Abschaffung der Stellen für besondere Massnahmen Suppression des postes pour les mesures particulières	FID
<b>20130081</b>	<b>Überparteiliche Motion Alain Pichard, GLP, Stefan Kaufmann, FDP, Martin Scherrer, SVP</b>	<b>BKS</b>
	Abschaffung der Schulleitungsfunktion von 20% für die SSA Suppression des 20% de la fonction de direction d'école en faveur du TSS	FID
<b>20130082</b>	<b>Überparteiliche Interpellation Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Daniel Hügli und Caroline Jean-Quartier, Fraktion SP</b>	<b>DSS</b>
	Armutsbekämpfung in Biel - welche Strategie? Lutte contre la pauvreté à Bienne – quelle stratégie ?	
<b>20130083</b>	<b>Interpellation Daniel Hügli, Fraktion SP</b>	<b>BEU</b>
	Bezüge des ESB-Verwaltungsrates Rémunérations du Conseil d'administration d'ESB	
<b>20130084</b>	<b>Motion Béatrice Sermet-Nicolet, Groupe PS</b>	<b>FCS</b>
	Bilinguisme dans les écoles biennoises Zweisprachigkeit in den Bieler Schulen	
<b>20130085</b>	<b>Motion Béatrice Sermet-Nicolet, Groupe PS</b>	<b>ASS</b>
	Intégration des personnes migrantes, protection des données personnelles et nouvelle Loi cantonale sur l'intégration Integration der Migranten, Schutz der persönlichen Daten und neues Integrationsgesetz	



**20130086 Interpellation Leonhard Cadetg, FDP**

**BKS**

Schulkommission - mit Bodenhaftung und wichtigen  
Aufgaben?

Commission scolaire – proche de la réalité avec des tâches  
importantes ?

***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 22.15 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Pierre Ogi

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Ana Gonzalez

Claire-Lise Kirchhof